



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 3

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Tes huiles sont bonnes par leur parfum



La contemplation, le «vin» de la Torah, ne touche qu'un cœur capable d'être touché; mais la Torah elle-même, l'«huile» puisée dans la sagesse supérieure de D.ieu et au-delà, atteint même un cœur fermé, de sorte que «les jeunes filles», elles aussi, en viennent à aimer D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

L'IDÉE CENTRALE

La contemplation, le «vin» de la Torah, ne touche qu'un cœur capable d'être touché; mais la Torah elle-même, l'«huile» puisée dans la sagesse supérieure de D.ieu et au-delà, atteint même un cœur fermé, de sorte que «les jeunes filles», elles aussi, en viennent à aimer D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

La Torah est appelée à la fois vin et huile. Le vin est la contemplation de la manière dont D.ieu crée continuellement le monde : elle révèle le «secret» caché et suscite amour et crainte, faisant du peuple juif une «fiancée» qui reçoit la lumière de D.ieu. Mais certains cœurs restent fermés : ce sont les «jeunes filles». Pour elles, le remède est l'huile, la Torah elle-même. Comme l'huile versée d'un récipient renversé, la Torah est descendue dans des lettres physiques, des récits et des lois ; pourtant, ses éléments les plus bas ont la racine la plus élevée. Ses lettres sont des «chevaux» qui portent l'homme vers le haut, bien que D.ieu veuille que l'intellect soit engagé, ou qu'il éprouve au moins un humble désir de Lui. Dans les lois de la Torah orale, l'essence même de la 'Hokhma supérieure est présente («l'huile versée»), tandis que les lettres et les récits de l'Écriture, ainsi que les secrets de la Kabbale, donnent un «parfum» issu d'un niveau encore plus élevé. Le maamar rapporte cela aux trois tiers de l'étude : Écriture, Michna et Talmud, puis conclut que ces deux niveaux sont nécessaires. Parce que la source de la Torah est si élevée, elle peut s'imprimer même dans l'âme animale et dans le cœur physique.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Le vin : la contemplation et la fiancée | ¶1 |
| | La contemplation de la royauté de D.ieu révèle la divinité cachée et suscite amour et crainte; les «jeunes filles» sont celles dont le cœur reste fermé. | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'huile versée : les lettres de la Torah | ¶2-3 |
| | La Torah, comme un récipient renversé, est descendue dans des lettres dont la racine est la plus élevée; ces lettres sont des «chevaux» qui élèvent l'homme lorsque son intellect est engagé. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Aspirer à la bonté de D.ieu | ¶3-4 |
| | Celui que la contemplation ne touche pas doit s'humilier et aspirer à la divinité; cette aspiration, et même la foi dépouillée, attirent la bonté de D.ieu. | |

- 4 La 'Hokhma supérieure dans les lois** ¶5-6
L'essence même de la sagesse de D.ieu est revêtue dans les lois pratiques, la « barbe » sur laquelle coule l'huile d'onction ; sa racine est si élevée qu'elle est aussi une « huile parfumée ».
-
- 5 Fiançailles et mariage** ¶7-8
Selon le Midrach, le parfum est un flux extérieur et l'huile versée un flux intérieur ; en acceptant la royauté de D.ieu, chaque Juif reçoit les deux par l'étude de la Torah.
-
- 6 Pourquoi l'huile atteint le cœur fermé** ¶9
L'huile se situe au-dessus du vin, comme la 'Hokhma supérieure au-dessus de Bina ; plus le niveau est élevé, plus il atteint le bas, jusque dans le cœur physique.
-
- 7 Écriture, Michna et Talmud** ¶10
La Michna et le Talmud, dont la sagesse est saisissable, sont l'huile versée ; l'Écriture et la Kabbale, connues seulement comme un parfum, proviennent d'une source plus élevée ; les deux sont nécessaires.
-

NOTIONS CLÉS

Vin et huile יין ושמן

Deux images de la Torah : le vin est la contemplation (Bina), qui révèle ce qui est caché ; l'huile est la Torah elle-même, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure et au-delà.

Celui dont le cœur est fermé מי שלבו אטום

Une personne que la contemplation ne conduit pas à l'amour et à la crainte ; les « jeunes filles » (alamos) du verset.

L'huile versée שמן תורק

L'huile versée d'un récipient renversé : l'essence la plus élevée descend jusqu'au lieu le plus bas, les lois et les lettres de la Torah.

Parfum ריח

Une lueur qui atteint celui qui ne peut la saisir, comme lorsqu'on lit l'Écriture ou étudie la Kabbale ; elle provient d'un niveau encore plus élevé, l'« huile parfumée ».

Fiancée et fiancé כלה וחתן

La Communauté d'Israël (et la Torah orale) reçoit de D.ieu (et de la Torah écrite) ; les fiançailles sont un flux extérieur, le mariage un flux intérieur.

Les lettres comme chevaux אותיות נקראו סוסים

Les lettres de la Torah et de la prière portent l'homme bien au-delà de son propre niveau, bien que D.ieu veuille que son intellect soit lui aussi engagé.

La 'Hokhma supérieure חכמה עילאה

La sagesse propre à D.ieu, dont l'essence même est revêtue dans les lois pratiques de la Torah.

SECTION 1 • 11

Le vin : la contemplation et la fiancée

1 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך¹ על כן עלמות אהבוך.²

«Car tes huiles sont bonnes en parfum ; ton nom est une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment.»

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des cantiques 1,3, qu'il lira comme une description de deux manières dont la Torah atteint une personne : comme «parfum» et comme «huile répandue». La phrase finale, «c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment», indique le but : que même celles qui ne sont pas encore éveillées en viennent à aimer D.ieu.

(רבות בשה"ש ע"פ זה ובפסוק שובי שובי השולמית³ ור"פ לך לך ויקרא ספ"ג נשא פייג בקרבן נחשון גבי כלולה בשמן ור"פ תבא) הנה פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן⁴ כי טובים דודיך מין.⁵

(Voir le Midrach Rabba sur le Cantique des cantiques à propos de ce verset, ainsi qu'à propos du verset «Reviens, reviens, ô Choulamite»; au début de Le'h Le'ha; Vayikra [Rabba], fin du chapitre 3; Nasso, chapitre 13, à propos de l'offrande de Na'hchon, au sujet de «mêlée d'huile»; et au début de Tavo.) Or, la Torah est parfois appelée vin et parfois huile : «car tes marques d'amour sont meilleures que le vin».

La parenthèse énumère des passages du Midrach qui commentent ce verset et l'image de l'huile. Le Midrach sur le Cantique des cantiques compare la Torah à la fois au vin et à l'huile; l'Alter Rebbe montrera qu'il s'agit de deux manières différentes dont la Torah agit sur une personne.

הענין דכתיב (זכריה ט"ז י"ז) ותירוש יגובב⁶ בתולות ובגמי פ"ק דכ"ב (ד"ב) מי שלבו אטום כו' היין מפקחו נכנס יין יצא סוד⁷ השמחה שהי' בהסתר מתגלה כו'.

Le sujet [est le suivant]. Il est écrit (Zacharie 9,17) : «et le vin nouveau fait fleurir les jeunes filles»; et dans la Guemara, premier chapitre de Bava Batra (12b) : «celui dont le cœur est fermé» etc., «le vin l'ouvre»; «le vin entre, le secret sort» : la joie qui était cachée se révèle, etc.

Le vin révèle : il ouvre un cœur fermé et fait émerger ce qui était caché. Le Talmud joue sur le fait que les mots hébreux désignant le «vin» (yayin) et le «secret» (sod) ont tous deux la valeur numérique de soixante-dix : lorsque le vin entre, le secret sort. Ici, le «secret» caché est une joie intérieure.

ובעבודת ה' כי טובים דודיך מיין פי' דודיך אהוי"ר בהתלהבות הבא מהתבוננות שהוא בחי' יין בינה להתבונן איך שמלכותך עלמא דאתגלייא הוא בחינת התגלות מאין ליש מחיה בחי' מקום וזמן וממשלתך בכל דור ודור⁸ כו'.

Et dans le service de D.ieu, «car tes marques d'amour sont meilleures que le vin» signifie: «tes marques d'amour», c'est l'amour et la crainte avec ferveur, qui viennent de la contemplation; c'est le niveau du vin, Bina (compréhension): contempler comment «ta royauté», le monde révélé, est le niveau de la révélation, [faisant venir] quelque chose à partir du néant, donnant vie aux dimensions de l'espace et du temps, et comment «ta domination s'étend à chaque génération», etc.

Dans le service divin, le «vin» représente Bina, la contemplation approfondie. On réfléchit à la manière dont la royauté de D.ieu, le «monde révélé», fait constamment exister toute chose à partir du néant, y compris l'espace et le temps eux-mêmes. Cette réflexion suscite un amour et une crainte fervents, les «marques d'amour» du verset.

וזהו בחי' הסוד המוסתר בתוך העולמות עד שנדמה העולם ליש בפני עצמו. והדחילו והרחימו שגולד מזה ההתבוננות יצא הסוד הנ"ל כאלו נראה בחי' האלקות איך דכולא קמיה כלא חשיב⁹ ממש כידוע כו'.

Et c'est le niveau du secret caché dans les mondes, au point que le monde semble exister de lui-même. La crainte et l'amour nés de cette contemplation sont «le secret sort», mentionné plus haut: c'est comme si le niveau de la divinité était visible, comme si l'on voyait que «tout est véritablement considéré comme néant devant Lui», comme on le sait, etc.

Le «secret» est la divinité cachée dans la création, si bien cachée que le monde semble exister de lui-même. Lorsque la contemplation suscite l'amour et la crainte, ce secret «sort»: la personne ressent, comme si elle le voyait, que tout est néant devant D.ieu.

(וזהו ענין מי גילה לבני רז זה¹⁰ מי היינו בינה והוא ענין גילוי החסדים המכוסים ביסוד אימא היינו גילוי האהוי"ר כו').

(Et c'est le sens de «Qui a révélé ce secret à Mes enfants?»: «Qui» (Mi) désigne Bina; il s'agit de la révélation des bontés ('hassadim) dissimulées dans le Yessod d'Imma, c'est-à-dire la révélation de l'amour et de la crainte, etc.)

Le Talmud rapporte la question de D.ieu: «Qui a révélé ce secret à Mes enfants?» Le mot «Qui» (Mi) est un nom kabbalistique de Bina; les «bontés dissimulées» dans le Yessod d'Imma sont l'amour et la crainte latents dans la compréhension, que la contemplation fait émerger.

וידוע שכנ"י נקי כלה והוא בהיות שהסוד יצא בהתגלו' שמאיר אור אלקות בנשמות ישראל. וזה נקי כד קבילת דכר

Et l'on sait que la Communauté d'Israël est appelée «fiancée»; c'est lorsqu'on fait sortir le secret et qu'il se révèle, de sorte que la lumière de la divinité brille dans les âmes d'Israël. Cela s'appelle «lorsqu'elle a reçu le masculin»

Le peuple juif dans son ensemble est appelé la «fiancée» de D.ieu. Il devient une fiancée au sens plein lorsque la divinité cachée se révèle et brille dans ses âmes; le Zohar appelle cela «lorsqu'elle a reçu le masculin».

(בזהר בא דל"ח ע"ב וע' בזהר הרקיע שם ובסה"מ ד"ט ע"א סי' כ"א) שהקב"ה נקי חתן.

(dans le Zohar, Bo, 38b; voir aussi le Zohar HaRakia à cet endroit, ainsi que l'ouvrage abrégé Seh"m, folio 9a, section 21), car le Saint béni soit-Il est appelé «fiancé».

Le Zohar appelle D.ieu le «fiancé» qui donne à la Communauté d'Israël, sa fiancée. La parenthèse indique l'endroit du Zohar et deux autres références relatives au passage.

וכלה לית לה מגרמה כלום כ"א מה שנותנים לה מלמעלה כי בועליך עושיך כו' וכבוד ה' עליך זר¹¹

Et une fiancée ne possède rien en propre, hormis ce qui lui est donné d'en haut: «car ton Époux est ton Créateur», etc., et «la gloire de D.ieu a resplendi sur toi»,

Dans cette image, la fiancée ne possède rien en propre; toute sa lumière lui est donnée d'en haut. Les versets d'Isaïe disent que son Époux est son Créateur et que la gloire de D.ieu a resplendi sur elle: sa lumière vient de Lui.

כי אשב בחושך¹² ה' אור לי ואתקריי בחי' נערה בה' ה' גבורות דדכורא שנותן לה בביאה ראשונה שהם דודיך הנ"ל עיקרם מעלמא דאתכסיא

«Même si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est une lumière pour moi.» Et elle est appelée le niveau de na'ara (jeune fille), avec un hé: les cinq Guevourot du masculin, qu'il lui donne lors de la première union; ce sont les «marques d'amour» mentionnées plus haut, dont l'essence provient du monde caché,

Le verset de Michée ajoute que, même dans les ténèbres, sa lumière est D.ieu. Les kabbalistes lisent le mot na'ara (jeune fille), écrit avec un hé final, comme une allusion aux «cinq Guevourot» que le masculin lui donne; celles-ci sont identifiées aux «marques d'amour» du verset, qui ont leur origine dans le monde caché d'en haut.

אלא שיוצאים דרך נוקי כוי (ועי בפע"ח שער ק"ש שעל המטה פ"א ד"ה לקוטים ופרק וי ובמק"מ ר"פ
(13)

à ceci près qu'elles se révèlent par l'intermédiaire de Noukva, etc. (Voir Pri Etz Chaim, Porte du Chema au coucher, chapitre 11, la section commençant par «Likkutim», et chapitre 6 ; et Mikdash Melekh, au début de Tsav.)

Bien que les cinq Guevourot aient leur origine en haut, elles ne se révèlent que par l'intermédiaire de Noukva, le niveau féminin récepteur. La parenthèse renvoie aux endroits où le Pri Etz Chaim de l'Arizal et le commentaire du Zohar Mikdash Melekh traitent de ce sujet.

ועד לא קבילת שעדיין לא זרח אור אלקות בתוכה ונקי נער בלא ה' גבורות הנ"ל והוא מי שלבו אטום
כתולה¹³ שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגליא הנ"ל ונקרא עלמות

Et avant qu'elle ait reçu, tant que la lumière de la divinité n'a pas encore brillé en elle, elle est appelée na'ar, sans le hé, [c'est-à-dire] sans les cinq Guevourot mentionnées plus haut. C'est celui dont le cœur est fermé, comme une vierge qui n'a pas été éveillée à la crainte et à l'amour par la contemplation du monde révélé mentionnée plus haut ; ceux-là sont appelés «jeunes filles» (alamos).

Avant que la fiancée ait reçu cette lumière, elle est appelée na'ar, écrit sans le hé, comme le mot apparaît dans certaines parties du Deutéronome. Chez une personne, c'est celui «dont le cœur est fermé», que la contemplation ne remue pas ; de telles personnes sont les «jeunes filles» (alamos) du verset.

(ועמ"ש ע"פ עיני כל שאז נקי כל חסר ה' דכלה ה"ג דדכורא כוי ועמ"ש מזה בד"ה יחיינו מימים כוי
ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי כוי וע"פ ואשה כי תדור כוי וע"פ כי תצא כוי ואח"כ תבא אליה כוי וע"פ טוב
לחסות):^{14, 15, 16, 17}

(Voir ce qui est écrit à propos de «Les yeux de tous» : alors elle est appelée kol (tout), sans le hé de kalah (fiancée), [à savoir] les cinq Guevourot du masculin, etc. ; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Il nous fera revivre après deux jours», etc. ; et ce qui est écrit à propos de «Je te fiancerai à Moi», etc., de «Si une femme fait un vœu», etc., de «Lorsque tu sortiras», etc., «et ensuite tu viendras à elle», etc., et de «Il est bon de se réfugier».)

Cette parenthèse renvoie le lecteur à plusieurs autres maamarim qui développent la même idée. L'un d'eux note que kalah (fiancée), privé de son hé, n'est que kol (tout) : une fiancée qui n'a pas encore reçu les cinq Guevourot du masculin.

L'huile versée : les lettres de la Torah

2 והעצה שיהי אף בחי עלמות אהבוך הוא בחי שמן לריח שמניך¹⁸ טובים¹⁹. והתורה נקי שמן תורק

שהורק מכלי אל כלי שמה שלמטה בא למעלה

Et le conseil pour que se réalise aussi le niveau de «les jeunes filles T'aiment», c'est le niveau de l'huile : «car tes huiles sont bonnes en parfum». La Torah est appelée «huile répandue» (shemen turak), [huile] versée d'un récipient dans un autre, de sorte que ce qui était en bas arrive en haut,

Le remède au cœur fermé est la seconde image, celle de l'huile, qui représente la Torah elle-même. L'expression «huile répandue» décrit une huile versée d'un récipient dans un autre, le récipient étant retourné.

שהוא מתהפך כו' אז עולה הריח משולי הכלי הראשון ובמלואו משמן הי' הריח למטה כנ"ל כו'

car il est retourné, etc. ; alors le parfum s'élève du fond du premier récipient, tandis que, lorsqu'il était plein d'huile, le parfum se trouvait en bas, comme mentionné plus haut, etc.

Lorsqu'un récipient est plein d'huile, son parfum demeure à la hauteur de l'huile. Quand on le vide en le retournant, le parfum monte depuis le fond du premier récipient : ce qui était le plus bas se trouve maintenant en haut.

והנמשל שהתורה נשתלשלה בעניני גשמיות וסיפורי מעשיות ואותיות גשמיות ה' בחכמה יסד ארץ²⁰ אבא יסד ברתא²¹ שמתהפך מה שלמטה למעלה ומה שלמעלה למטה כו'.

Et le sens de l'analogie est que la Torah est descendue progressivement dans des sujets matériels, des récits d'événements et des lettres matérielles : «D.ieu a fondé la terre par la sagesse»; «Abba a fondé la fille»; ainsi, ce qui est en bas est élevé et ce qui est en haut est abaissé, etc.

La Torah est elle aussi descendue de la sagesse de D.ieu dans les réalités matérielles, les récits et les lettres écrites. Le verset «D.ieu a fondé la terre par la sagesse» et l'expression du Zohar «Abba ('Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout)» indiquent que le niveau le plus élevé est inscrit dans le plus bas : l'ordre est ainsi inversé.

וזוהו שמן תורק שמך כל התורה הם שמותיו של הקב"ה^{22,23} אז לריח שמניך כו' ואותיות נקראו סוסים

שבאים מהשתלשלות רבות מעלמא דדכורא בחי שמן כו'

Et c'est là «ton nom est une huile répandue» : toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il; vient alors «car tes huiles sont bonnes en parfum», etc. Les lettres sont aussi appelées «chevaux», car elles proviennent de nombreuses étapes de descente depuis le monde masculin, le niveau de l'huile, etc.

Toute la Torah est composée des Noms de D.ieu ; c'est pourquoi elle est «ton nom est une huile répandue». Les lettres sont appelées «chevaux» parce que, bien qu'elles descendent à travers de nombreuses étapes, elles peuvent porter une personne vers le haut ; leur source est le «monde masculin», le niveau de l'huile.

(ונקי שמן תורק שמתהפך כו' כי האותיות עם היות שהן למטה מהשכל והמדות ונקי אבנים בס"י^{24, 25})
שהם בחי' דומם

(Elle est appelée «huile répandue», qui est retournée, etc., car les lettres, bien qu'elles soient inférieures à l'intellect et aux attributs émotionnels (midot), sont appelées «pierres» dans le Sefer Yet-sira, car elles relèvent de l'inerte,

Les lettres semblent constituer la partie la plus basse de la pensée et de la parole, en dessous de l'intellect et du sentiment. Le Sefer Yetsira appelle les lettres des «pierres», comme des objets inertes qui n'ont pas de vie propre.

אבל שרש האותיות והדומם מקורם למעלה מהשכל אלא שהוא כחותם המתהפך^{26, 27} כו' ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנכת הבית מענין אותיות ואבנים כו' וע"פ ויגש אליו יהודה כו'.

pourtant la racine des lettres et de l'inerte a sa source au-dessus de l'intellect; c'est seulement comme un sceau inversé, etc. Voir aussi ce qui est écrit à propos de «Psaume, chant pour la dédicace de la Maison», au sujet des lettres et des pierres, etc., ainsi qu'à propos de «Yehouda s'approcha de lui», etc.

Pourtant, la source des lettres, comme celle de l'inerte, se trouve au-dessus de l'intellect; c'est comme un sceau: lorsqu'il est imprimé, ce qui est le plus élevé se retrouve en bas. La parenthèse cite deux maamarim qui traitent des lettres et des pierres.

וזהו לריח שמניך שנמשכין משמן המריח שהוא בחי' ומדרגת שמן המשחה. ועמ"ש מענין אפרסמונא דכיא בביאור ע"פ מי יתנך כו' ועמ"ש מענין שמן המשחה)

Et c'est là «car tes huiles sont bonnes en parfum»: elles proviennent de l'huile parfumée, qui est le niveau et le degré de l'huile d'onction. Voir ce qui est écrit au sujet du «baume pur» dans l'explication de «Ah, si tu étais [comme mon frère]», etc., ainsi que ce qui est écrit au sujet de l'huile d'onction.)

Le «parfum de tes huiles» provient de l'huile parfumée, comparée à l'huile d'onction du Temple, un niveau supérieur à l'huile ordinaire. La parenthèse renvoie à d'autres passages sur le «baume pur» et l'huile d'onction.

(לקמן)²⁸ פ' נשא²⁹ ע"פ זאת חנוכת המזבח ביום המשח³⁰ כו' ובהרמ"ז פ' אמור (דפ"ט) גבי ההוא שמן עילאה כו'

(plus loin), dans la paracha Nasso, à propos de «Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint», etc.; et dans le Ramaz sur la paracha Emor (89), à propos de «cette huile supérieure», etc.

La référence se poursuit: un maamar de la paracha Nasso sur la dédicace de l'autel «le jour où il fut oint», ainsi que le Ramaz, un commentaire du Zohar, qui parle d'une «huile supérieure».

ועי באגה"ק ד"ה ויעש דוד בענין שרש האותיות שמקורן הוא משכל הנעלם וקדמות השכל כו'

Voir Igueret HaKodech, la section commençant par «David fit», au sujet de la racine des lettres, dont la source est l'intellect caché et le commencement de l'intellect, etc.

Igueret HaKodech, la quatrième partie du Tanya, explique que les lettres ont leur racine dans l'«intellect caché» et dans le «commencement de l'intellect», un niveau supérieur à la pensée révélée. Cela étaye l'idée que les lettres apparemment basses proviennent d'une source très élevée.

ועמ"ש ס"פ מקץ בד"ה נר חנוכה³¹ מצוה כו' שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה כו'

Voir aussi ce qui est écrit à la fin de la paracha Mikets, dans le maamar commençant par «La lampe de Hanoucca est une mitsva», etc. : les lettres de la Torah ont leur racine bien au-dessus du niveau de la Torah [elle-même], etc.

Dans Torah Ohr, dans le maamar sur la lampe de Hanoucca, l'Alter Rebbe enseigne que les lettres de la Torah ont leur racine encore plus haut que son contenu. La forme écrite n'est donc pas un simple réceptacle d'idées.

וע"ש שבתורה נאמר ותורה אור³² והאותיות שרשן מבחי' אור שהוא מקור האור כו' ואור היינו

רוח.^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

Voir là-bas : il est dit de la Torah «et la Torah est lumière», tandis que les lettres ont leur racine dans le niveau de l'air (avir), qui est la source de la lumière (or), etc. ; et l'air, c'est le souffle (roua'h).

La Torah est appelée «lumière» (or), mais les lettres ont leur racine dans «l'air» (avir), qui est or avec un yod supplémentaire et constitue la source de la lumière. L'air est le souffle, roua'h ; cela conduit au lien, dans le paragraphe suivant, entre roua'h et reia'h, le parfum.

Aspirer à la bonté de D.ieu

3 וזהו ענין לריח שמניך⁴⁷ כי ריח ורוח ענין אי כמ"ש במ"א וכמארז"ל ע"פ ריח ניהוחי נחת רוח לפני⁴⁸ כו'.

Et c'est le sens de «car tes huiles sont bonnes en parfum», car parfum (reia'h) et souffle (roua'h) relèvent d'une seule et même notion, comme expliqué ailleurs, et comme l'ont dit nos Sages à propos de «mon parfum agréable» (reia'h ni'ho'hi): «une satisfaction d'esprit (na'hat roua'h) devant Moi», etc.

Les mots hébreux désignant le parfum, reia'h, et l'esprit ou le souffle, roua'h, ont la même racine. Les Sages lisent l'expression de la Torah qui désigne le «parfum agréable» d'une offrande comme une «satisfaction d'esprit» pour D.ieu; le parfum est donc une affaire d'esprit, ce qui le relie à l'«air» où les lettres ont leur racine.

ולכן נקי האותיות סוסים שמגביהים מאד למעלה וכל העלאות ממטה למעלה ע"י האותיות דהרהור לא עבד מידי כו'

C'est pourquoi les lettres sont appelées «chevaux»: elles élèvent très haut, et toutes les ascensions du bas vers le haut se font par leur intermédiaire, car «la pensée n'accomplit rien», etc.

Parce que les lettres ont une racine si élevée, elles peuvent porter une personne vers le haut; c'est pourquoi elles sont appelées «chevaux». Toute ascension se fait par les lettres effectivement prononcées, car la pensée seule, sans paroles, n'accomplit rien.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ג פ"ג בענין מפיו דעת⁴⁹ כו' והרוכב על הסוס הסוס ישאנו למקום רחוק שלא היה יכול להגיע ברגלים כו'.

Voir Mevo She'arim, Porte 3, partie 3, chapitre 3, au sujet de «de Sa bouche [viennent] la connaissance», etc. Comme pour celui qui monte à cheval: le cheval le porte vers un lieu éloigné qu'il n'aurait pu atteindre à pied, etc.

Le Mevo She'arim de l'Arizal est cité à propos du verset «de Sa bouche [viennent] la connaissance et la compréhension», qui relie la parole divine au savoir. Suit l'analogie: à cheval, le cavalier atteint des lieux qu'il n'aurait jamais pu atteindre à pied.

וכמ"כ עד"מ בשומו כל מחשבתו באותיות מגביהים ומעלים אותו למקום גבוה (וכמ"ש מזה לקמן סד"ה לסוסתי כו') אבל כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ⁵⁰ לא בשוקי האיש ירצה.⁵¹

De même, par analogie, lorsqu'il investit toute sa pensée dans les lettres, celles-ci l'élèvent et le portent vers un lieu élevé (comme cela sera expliqué plus loin, à la fin du maamar commençant par «À ma cavale», etc.). Mais il est écrit: «Il ne prend pas plaisir à la vigueur du cheval, il ne se complaît pas dans les jambes de l'homme.»

De la même manière, une personne qui investit toute sa pensée dans les lettres de la Torah ou de la prière est portée par elles bien au-delà de son propre niveau. Mais le verset avertit que D.ieu ne prend pas plaisir à la vigueur du cheval ni aux jambes du cavalier ; cet avertissement sera expliqué dans la suite.

פ"י כשאנינו מעמיק חב"ד שלו בהאותיות כ"א מחשבתו בלבד הרי זה כרכיבת הסוס בלבד שרגליו לבד דבוקים בסוס והסוס רץ והוא אינו עושה כלום כו'

Cela signifie que, s'il n'approfondit pas 'Hokhma, Bina et Daat dans les lettres, mais n'y investit que sa pensée, c'est comme s'il montait simplement à cheval : seules ses jambes sont attachées au cheval, le cheval court et lui ne fait rien, etc.

Si une personne se contente de penser aux mots sans engager son intellect ('Hokhma, Bina et Daat), elle ressemble à un cavalier qui ne fait que s'asseoir sur le cheval. Le cheval court ; le cavalier, lui, ne fait rien.

כ"א רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו⁵² פ"י שיעמיק חב"ד שלו בהתכוננות גדולת ה' עם דיבוק מחשבתו בהאותיות

Au contraire: «Havaya prend plaisir à ceux qui Le craignent, à ceux qui espèrent en Sa bonté». Cela signifie qu'il approfondit 'Hokhma, Bina et Daat en contemplant la grandeur de D.ieu, tout en attachant sa pensée aux lettres

Ce que D.ieu désire, dit le verset suivant, ce sont «ceux qui Le craignent». Cela signifie unir une contemplation véritable de la grandeur de D.ieu, avec tout son esprit, à l'attachement de la pensée aux lettres.

(ועמ"ש בפי בשלח בד"ה לסוסתי וע"פ אז ישיר) וישים בלבו ענין עצה היעוצה כשרואה שהוא רחוק מאד מהתפעלות הלב והתלהבות מהתכוננות כו'

(Voir ce qui est écrit dans la paracha Béchala'h, dans le maamar commençant par «À ma cavale», ainsi qu'à propos de «Alors [Moché] chanta».) Et il doit prendre à cœur le conseil éprouvé lorsque, constatant qu'il est très loin d'être éveillé dans son cœur et d'éprouver la ferveur issue de la contemplation, etc. :

La parenthèse renvoie à deux maamarim de Torah Ohr sur l'image du cheval. Vient ensuite un conseil pratique pour celui qui constate que la contemplation laisse son cœur insensible.

ומשפיל א"ע בתכלית לאמר מה אני כי יה יה לי התלהבות כי לבי אטום היות

qu'il s'humilie complètement et se dise : «Qui suis-je pour que la ferveur m'appartienne? Mon cœur est fermé, puisque

Une telle personne doit s'humilier entièrement et se dire qu'elle ne peut prétendre à la ferveur, puisque son cœur est fermé. C'est la «jeune fille» du paragraphe 1 qui parle ici d'elle-même avec sincérité.

כי אני מרוחק בתכלית הריחוק מה' אחד רק זאת בידו לבקש על נפשו לחפוז לדבקה בה' והוא ענין המיחלים לחסדו שמצפים ומשתוקקים בתשוקה רבה שיהיה התגלחת אלקות כו'.

je suis infiniment éloigné du D.ieu unique?» Une seule chose est en son pouvoir : supplier pour son âme et désirer s'attacher à D.ieu. C'est là «ceux qui espèrent en Sa bonté» : ils attendent et aspirent avec un désir intense à la révélation de la divinité, etc.

Il doit reconnaître combien il est éloigné de D.ieu et faire la seule chose qui soit en son pouvoir : supplier et désirer s'attacher à D.ieu. Cette aspiration correspond à «ceux qui espèrent en Sa bonté» : attendre avec un grand désir que la divinité se révèle à lui.

4 ואני איני רוצה להיות נפרד כו'. זהו פירוש לחסדו ח"ס דלי"ת התגלות אלקות. וזהו לצפירת תפארה למצפים תפארתו⁵³ והדר גאונו ומזה יוכל להמשיך חסד ה' עליו שיתפעל לבו כו'.

«Et je ne veux pas être séparé», etc. C'est le sens de «Sa bonté» ('hasdo) : 'has dalet, [avoir pitié du dalet], la révélation de la divinité. Et c'est «une couronne de beauté» (tsefirat tif'ara) : pour ceux qui attendent (metsapim) Sa beauté et l'éclat de Sa majesté. De là, il peut attirer sur lui la bonté de D.ieu, de sorte que son cœur soit éveillé, etc.

La supplication de cette personne se poursuit : elle ne veut pas être séparée de D.ieu. Le mot 'hessed est lu comme 'has dalet, la compassion envers la lettre dalet, la lettre «pauvre» qui représente le réceptacle sans rien en propre ; la bonté de D.ieu consiste à révéler la divinité à celui qui en est dépourvu. Le Talmud lit «couronne de beauté» (tsefirat), dans Isaïe, comme «ceux qui attendent (metsapim) Sa beauté» : l'aspiration elle-même attire la bonté de D.ieu, jusqu'à ce que le cœur soit éveillé.

וכן בענין לימוד התורה שבע"פ התגלות רצונו ית' בזה העולם הגשמי טהור ומאד אסור כו'

Il en va de même pour l'étude de la Torah orale : la révélation de Sa volonté bénie dans ce monde matériel, dans ce qui est pur ou impur, permis ou interdit, etc.

Il en va de même pour l'étude de la Torah orale, où la volonté de D.ieu se révèle dans les détails de ce monde : ce qui est pur ou impur, permis ou interdit. Par cette étude aussi, celui qui aspire à D.ieu peut attirer Sa bonté sur lui.

ומי שאין לו אפי' בחי' המיחלים לחסדו הנ"ל עליו כתיב זכר חסדו ואמונתו⁵⁴ לבית ישראל בחי' נוקי' כוי' על ישראל אמונתו. ולבית ישראל ממשיך גם אמונה כוי':^{55, 56}

Et celui qui ne possède même pas le niveau de «ceux qui espèrent en Sa bonté» mentionné plus haut, à son sujet il est écrit: «Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël»: le niveau de Noukva, etc.; «sur Israël, Sa fidélité». Et vers la maison d'Israël Il attire aussi la foi, etc.

Pour celui qui n'a même pas cette aspiration, le verset dit que D.ieu «s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël». La «maison d'Israël» est Noukva, le niveau récepteur; D.ieu y attire la foi, un lien avec Lui qui ne dépend pas du sentiment propre de la personne.

SECTION 4 • ¶5-6

La 'Hokhma supérieure dans les lois

5 ולתוספת ביאור ענין שמן תורק הוא עפמ"ש במ"א פי' הזהר (בראשית דכ"ז ע"ב) בענין משנה אתתא דהוא נער כוי'

Pour approfondir le sens de «huile répandue»: cela s'appuie sur ce qui est expliqué ailleurs au sujet du Zohar (Berechit, 27b), à propos de «la Michna est l'épouse de ce jeune homme», etc.,

Le maamar approfondit ici le sens de «huile répandue». Il s'appuie sur un passage du Zohar qui appelle la Michna l'«épouse» de «ce jeune homme» (l'ange Metatron), image de la Torah orale comme niveau féminin récepteur.

שבדיני התורה הנגלית שלפנינו מלובש ונמשך בזה עצמיות ח"ע מה שאין גילוי זה אפי' בעולמות העליונים

dans les lois de la Torah révélée qui sont devant nous est revêtue et attirée l'essence même de la 'Hokhma supérieure; une telle révélation n'existe pas, même dans les mondes supérieurs,

L'affirmation est saisissante: l'essence même de la sagesse divine supérieure est présente dans les lois pratiques de la Torah. Une telle révélation n'existe pas, même dans les mondes spirituels supérieurs.

כי גם בגי'ע מאיר רק זיו השכינה והארה לבד מחי'ע כו' וכמ"ש הטעם לזה במי"א (גבי פורים בדי"ה כי אברהם לא ידענו)⁵⁷ ממשל הארי כו'

car même dans le Gan Eden ne brille que le rayonnement de la Chekhina et un simple reflet de la 'Hokhma supérieure, etc. La raison en est expliquée ailleurs (à propos de Pourim, dans le maamar commençant par «Car Avraham ne nous a pas connus»), à l'aide de l'analogie du lion, etc. :

Même dans le Gan Eden, les âmes ne perçoivent que le rayonnement de la Chekhina et un reflet de la 'Hokhma supérieure. La raison en est expliquée dans un maamar de Torah Ohr sur Pourim, à l'aide de l'image du lion dans la vision d'Ézéchiel.

פני אריה אל הימין⁵⁸ כו' וכמו כן הארת ח"ע מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך דהיינו עניני הלכות טמא כשר כו'

«une face de lion à droite», etc. De même, le rayonnement de la 'Hokhma supérieure doit nécessairement être revêtu à l'endroit le plus bas, c'est-à-dire dans les lois portant sur ce qui est impur ou apte, etc.

Dans la vision d'Ézéchiel, la face du lion se trouve à droite, du côté de 'Hessed ; le maamar cité explique que plus une chose est élevée, plus elle doit descendre bas. Ainsi, la 'Hokhma supérieure est revêtue précisément dans le lieu le plus bas : les lois sur ce qui est impur et ce qui est cachère.

ע"ש והוא גי"כ עד"מ הנזכר באגה"ק קרוב לסופו⁵⁹ ועוד זאת שהרי הדבור כו' רק הארה כו' משא"כ הטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה ע"ש.⁶⁰

Voir là-bas. C'est aussi comparable à l'analogie mentionnée dans Igueret HaKodech, vers la fin : «De plus, la parole», etc., n'est qu'un reflet, etc., tandis que dans la goutte [de semence] est également attirée la substance même et l'essence de l'âme ; voir là-bas.

Igueret HaKodech donne une analogie : la parole ne transmet qu'un reflet de l'esprit d'une personne, tandis que la semence d'un enfant porte l'essence de l'âme de son parent. De même, les lois de la Torah portent la sagesse même de D.ieu, et pas seulement son reflet.

6 ועיין עוד שם ד"ה בר"מ פ' נשא.⁶¹ וזהו ענין שמן תורק שהורק ונמשך עצמיות השמן ממש למטה.

Voir encore là-bas, la section commençant par «Dans le Raaya Mehemna, paracha Nasso». Et c'est le sens de «huile répandue» : l'essence même de l'huile est déversée et attirée vers le bas.

Igueret HaKodech comporte une autre lettre sur le même thème. «Huile répandue» signifie que l'essence même de l'huile, et pas seulement son parfum, est déversée et atteint les niveaux inférieurs.

וזהו מה שלמעלה בא למטה דייקא כנ"ל. וענין שמן תורק שמך הנה נת' הפי' למעלה דהיינו כמארז"ל כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁶² כו'

C'est ainsi que ce qui est en haut arrive précisément en bas, comme indiqué plus haut. Quant à «ton nom est une huile répandue», le sens en a été expliqué plus haut: comme l'ont dit nos Sages, «toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il», etc.

C'est le principe déjà énoncé: ce qui est le plus élevé parvient précisément à l'endroit le plus bas. «Ton nom» désigne la Torah, que les Sages décrivent comme étant entièrement composée des Noms de D.ieu.

ועמ"ש מזה ע"פ ואלה שמות בניי⁶³ ובפי' יתרו בד"ה משה ידבר⁶⁴ איך דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמייה כו' ע"ש.

Voir à ce sujet ce qui est écrit à propos de «Voici les noms des enfants d'Israël», ainsi que dans la paracha Yitro, dans le maamar commençant par «Moché parlait»: toutes les mitsvot accomplies ont pour but «de réparer le mystère de Son Nom», etc.; voir là-bas.

Deux maamarim de Torah Ohr développent ce sujet: toutes les mitsvot ont pour but de «réparer le mystère de Son Nom», de compléter en quelque sorte le Nom de D.ieu. La Torah et les mitsvot sont ainsi le canal du Nom.

ובזהר פ' צו (דל"ד ע"א) פי' שמך היינו מלי' שבה הורק ונמשך השמן דח"ע ע"ש

Et dans le Zohar, paracha Tsav (34a), «ton nom» est expliqué comme désignant Mal'hout, où est déversée et attirée l'huile de la 'Hokhma supérieure; voir là-bas.

Le Zohar interprète «ton nom» comme Mal'hout, la royauté de D.ieu, dans laquelle est déversée l'huile de la 'Hokhma supérieure. Dans les termes de ce maamar, la sagesse la plus élevée s'écoule dans l'attribut divin le plus bas.

(ועיין בזהר פ' יתרו דפ"ז ע"ב ע"פ טוב שם משמן טוב⁶⁵ ובזהר ח"א דצ"ו סע"א) והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה (דקמ"ה ע"ב) ירותא דאבא ירתא ברתא⁶⁶ כו'

(Voir le Zohar, paracha Yitro, 87b, à propos de «Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile», ainsi que le Zohar, volume 1, fin de 96a.) C'est comme l'indique le Zohar, paracha Terouma (145b): «La fille hérite de l'héritage du père», etc.

Le Zohar relie aussi l'huile au «nom» par le verset «Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile». Lorsqu'il dit que «la fille hérite du père», cela signifie que Mal'hout (la fille) reçoit directement de 'Hokhma (le père).

והיינו כנודע מענין בחכמה יסד ארץ⁶⁷ דייקא משא"כ כונן שמים בתבונה וכמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה

C'est ce que l'on sait au sujet de «C'est par la sagesse qu'Il a fondé la terre» — précisément —, contrairement à «Il a affermi les cieux par la compréhension»; voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Berechit, dans le maamar commençant par

Le verset dit que la terre, qui représente Mal'hout, a été fondée précisément «par la sagesse» ('Hokhma), tandis que les cieux ont été affermis «par la compréhension» (Bina). 'Hokhma atteint directement le niveau le plus bas.

להבין הטעם כו' ובענין וייצר⁶⁸ כו' את האדם עפר⁶⁹ כו' והנה בחי' מלכות פה תשבע"פ קרינן לה^{70,71} כו'

«Pour comprendre la raison», etc., ainsi qu'au sujet de «Il forma l'homme» et de la poussière, etc. Or, Mal'hout est «la bouche»; nous l'appelons la Torah orale, etc.

Les références renvoient à des maamarim de Torah Ohr, Berechit, dont l'un porte sur la formation de l'homme à partir de la poussière. Le Tikkouné Zohar dit que Mal'hout est la «bouche» et qu'on l'appelle la Torah orale; c'est pourquoi les lois de la Torah orale reçoivent la 'Hokhma supérieure.

ועי' מ"ש לקמן בד"ה שחורה אני בענין ערבים עלי דברי סופרים כו' שהן למעלה מבחי' ספר הוא בחי' תשב"כ כו'

Voir ce qui est écrit plus loin, dans le maamar commençant par «Je suis noire», au sujet de «Les paroles des Scribes me sont agréables», etc.: elles sont au-dessus du niveau du «livre», qui est le niveau de la Torah écrite, etc.;

Un maamar ultérieur de cette paracha explique pourquoi les paroles des Sages sont «plus agréables» que la Torah écrite: elles proviennent d'un niveau supérieur au «livre». La Torah orale, bien qu'elle paraisse inférieure, a une racine plus élevée.

ע"ש ועי' באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי⁷² במש"ש אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

voir là-bas. Voir aussi Igueret HaKodech, la section commençant par «Lui et Ses forces vitales», à propos de ce qui y est écrit: «ce n'est qu'un sceau inversé, et leur commencement est enchâssé dans leur fin», etc.

Igueret HaKodech explique le même point au moyen du «sceau inversé» et de l'expression du Sefer Yetsira selon laquelle le commencement est enchâssé dans la fin. Le niveau le plus bas est lié au plus élevé.

וזהו שמן תורק שמך. שבהלכות תשבע"פ נמשך מבחי' עצמיות השמן שהוא גבוה מאד נעלה היינו כמ"ש כשמן הטוב ⁷⁴ על הראש יורד על הזקן וקן אהרן כו'

Et c'est là «ton nom est une huile répandue»: dans les lois de la Torah orale est attirée l'essence même de l'huile, qui est extrêmement élevée et sublime. C'est comme il est écrit: «Comme la bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon», etc.

Voilà le sens plein de «ton nom est une huile répandue»: les lois de la Torah orale reçoivent de l'essence de l'huile, d'une source très élevée. Le Psaume décrit cette huile qui descend de la tête d'Aharon sur sa barbe.

וכמ"ש (לקמן) בד"ה בהעלותך ^{75,76} את הנרות שבחי' דיקנא דכהנא רבא בחי' שערות אלו הלכות כו' וע"ז יש בחי' שמן מלמעלה כו'

Comme il est écrit plus loin dans le maamar commençant par «Lorsque tu élèveras les lampes»: le niveau de la barbe du Grand Prêtre est celui des cheveux, qui représentent les lois, etc., et sur eux se trouve le niveau de l'huile d'en haut, etc. ;

Un maamar de Beha'aloscha explique que les poils de la barbe du Grand Prêtre représentent les lois de la Torah. L'huile d'en haut, la 'Hokhma supérieure, descend sur ces lois.

ע"ש ומ"ש ב"פ הזקן וקן ⁷⁷ י"ל עפמ"ש לקמן בד"ה שחורה אני שההלכות שבמצות עשה שהן מבחי' חסד נמשכים מבחי' דיקנא עילאה

voir là-bas. Quant à la répétition «la barbe, la barbe [d'Aharon]», on peut dire que cela correspond à ce qui est écrit plus loin dans le maamar commençant par «Je suis noire»: les lois relatives aux commandements positifs, qui relèvent du niveau de 'Hessed, proviennent du niveau de la barbe supérieure,

Le Psaume dit deux fois «la barbe»; un maamar ultérieur de cette paracha explique cette répétition. Les lois des commandements positifs proviennent de 'Hessed, de la «barbe supérieure».

שהוא בחי' לבנונית כתלג חיוור ועמר נקא ⁷⁸ וההלכות שבמצות ל"ת נמשכים מבחי' קווצותיו תלתלים שחורות ⁷⁹ וכי' עיין באדרת נשא (דקל"ב תחלת ע"א). ⁸⁰

qui est le niveau de la blancheur, «blanc comme neige» et «comme une laine pure»; et les lois relatives aux commandements négatifs proviennent du niveau de «ses boucles sont ondulées, noires», etc. Voir l'Idra de Nasso (début de 132a).

Cette barbe supérieure est décrite par des images de blancheur, comme la neige et la laine pure, tirées de la vision de Daniel. Les lois des interdictions proviennent des «boucles noires» du Cantique des cantiques, le côté de la retenue; l'Idra du Zohar, dans Nasso, décrit les deux.

וזהו ענין לריח שמניך טובים⁸¹ כי בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' שרשו גבוה מאד נעלה.

Et c'est le sens de «car tes huiles sont bonnes en parfum»: le niveau de «comme la bonne huile», etc., qui «descend sur la barbe», etc., a une racine extrêmement élevée et sublime.

On peut désormais comprendre «car tes huiles sont bonnes en parfum». L'huile qui descend sur la barbe, c'est-à-dire dans les lois, a une racine extrêmement élevée.

ולכן נקי שמן המריח וזהו ענין תליסר נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין⁸² (בגמרא תענית דכ"ה ע"א) שהוא בחי' גבוה יותר מסתם שמן וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה

C'est pourquoi elle est appelée «huile parfumée». C'est le sens des «treize fleuves d'huile de baume pur» (dans la Guemara, Taanit 25a), qui correspondent à un niveau supérieur à celui de l'huile ordinaire. Voir ce qui est écrit ailleurs, dans la paracha Terouma, à la fin du maamar commençant par

Parce que sa racine est si élevée, elle est appelée «huile parfumée». Les «treize fleuves d'huile de baume pur» que le Talmud promet aux justes désignent ce niveau, supérieur à celui de l'huile ordinaire.

הנה כתיב⁸³ ועמך כולם צדיקים כו' ועיין בזהר ר"פ אמור (דפ"ח ע"ב) וע' בזהר ר"פ תרומה (דקכ"ז ע"ב).

«Il est écrit: "Et ton peuple tout entier est juste"», etc. Voir aussi le Zohar, au début d'Emor (88b), ainsi que le Zohar, au début de Terouma (127b).

Ces références renvoient à un maamar de Torah Ohr sur Terouma et à deux passages du Zohar. Ils approfondissent le sujet de l'huile parfumée supérieure.

וע' מענין לריח שמניך בזהר פ' אחר (דנ"ח סע"ב) ובפ' בהעלותך (דק"ג ע"א) ובפ' צו (דל"ה סע"א) ור"פ וירא (דצ"ו א') ובהרמ"ז שם:⁸⁴

Voir aussi, au sujet de «car tes huiles sont bonnes en parfum», le Zohar, paracha A'haré (fin de 58b), paracha Beha'aloscha (150a), paracha Tsav (fin de 35a), au début de la paracha Vayera (96a), ainsi que le Ramaz à cet endroit.

D'autres passages du Zohar qui traitent de «car tes huiles sont bonnes en parfum» sont énumérés, avec le Ramaz, un commentaire du Zohar. Ils sont indiqués aux lecteurs qui souhaitent étudier ce thème dans les sources.

Fiançailles et mariage

7 עוד יש לומר בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד משמעות פ"י המדרש שיר השירים דמפרש שמן

תורק הוא מדרגה גבוה יותר מן לריח שמניך שאינו

On peut encore expliquer «car tes huiles exhalent leur parfum», etc., et «l'huile répandue», etc., selon le sens simple de l'explication du Midrach sur le Cantique des Cantiques, qui explique que «l'huile répandue» est un niveau supérieur à «car tes huiles exhalent leur parfum», lequel n'est

Une deuxième lecture suit le sens simple du Midrach sur le Cantique des Cantiques. «L'huile répandue» y est un niveau supérieur à «le parfum de tes huiles».

אלא כעין ריח בעלמא מהשמן אבל שמן תורק היינו כאדם שמריק מכלי לכלי⁸⁵ חבירו שנותן לו השמן בעצמו.

qu'une sorte de simple parfum provenant de l'huile; tandis que «l'huile répandue» est comme lorsqu'une personne verse de l'huile d'un récipient dans le récipient de son ami: elle lui donne l'huile elle-même.

Le parfum n'est que l'odeur de l'huile qui parvient à une personne. En versant l'huile dans le récipient de son ami, on lui donne l'huile elle-même.

והוא עפמ"ש במ"א (בד"ה תורה צוה לנו כו' בפ' הברכה) שבהמשכה מתשב"כ שהיא בחי' חתן לתשבע"פ שהיא בחי' כלה יש ב' בחינות ומדרגות.

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs (dans le maamar commençant par «Moïse nous a ordonné la Torah», etc., dans la paracha de Vezot Haberakha): dans le flux qui va de la Torah écrite, niveau du fiancé, à la Torah orale, niveau de la fiancée, il existe deux niveaux et deux degrés.

Un maamar sur «Moïse nous a ordonné la Torah» explique que la Torah écrite est le «fiancé» et la Torah orale la «fiancée». Le flux qui va de l'une à l'autre comporte deux niveaux.

הא' ע"ד נובלות חכמה שלמעלה תורה⁸⁶ ונקרא אירוסין שהוא המשכה חיצונית וזהו ענין לריח שמניך.

Le premier est à la manière de «la Torah est le fruit tombé de la 'Hokhma d'en haut»; il est appelé eroussin (fiançailles), car il s'agit d'un flux extérieur. C'est là le sens de «car tes huiles exhalent leur parfum».

Le premier niveau ressemble à la parole du Midrach selon laquelle la Torah est le «fruit tombé» de la 'Hokhma d'en haut: quelque chose qui tombe de l'arbre, et non son cœur. C'est les fiançailles (eroussin), un lien extérieur, et cela correspond au «parfum de tes huiles».

וכמ"ש בלק"ת בתלים⁸⁷ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁸⁸ כו'. וזהו שאינו אלא כעין ריח בעלמא הארת יסוד אבא ולא מהותו ועצמותו ממש.

Comme il est écrit dans Likkutei Torah sur les Psaumes, à propos de « Il établit un témoignage en Yaakov », etc. C'est pourquoi il ne s'agit que d'une sorte de simple parfum : un reflet du Yessod d'Abba, et non sa réalité et son essence mêmes.

Le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur les Psaumes est cité à l'appui. À ce niveau, seul un reflet du Yessod d'Abba (le canal de la 'Hokhma) se transmet, et non son essence.

אמנם הבחי' הב' הוא שיומשך מבחי' חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ והוא ענין נשואין ויחוד חתן וכלה ע"ש. וזהו שמן תורק שמך שנמשך עצמיות השמן דח"ע בבחי' מל' תשב"ע כו' :

Cependant, le deuxième niveau consiste à ce que soit transmis du fiancé à la fiancée le niveau de la dimension intérieure de la Torah écrite ; c'est le mariage (nessouin) et l'union du fiancé et de la fiancée ; voir là-bas. C'est là « ton nom est une huile répandue » : l'essence de l'huile de la 'Hokhma supérieure se transmet dans le niveau de Mal'hout, la Torah orale, etc.

Le deuxième niveau est le mariage (nessouin), l'union complète du fiancé et de la fiancée, issue de la dimension intérieure de la Torah écrite. C'est « ton nom est une huile répandue » : l'essence de la 'Hokhma supérieure pénètre dans Mal'hout, la Torah orale.

8 והנה מכ"ז נמשך על כן עלמות אהבוך.⁸⁹ דהיינו בחי' ב"ע שמקבלים מבחי' מלכות שהיא מקור דבי"ע וכמ"ש בזהר ח"ג

De tout cela découle alors : « c'est pourquoi les jeunes filles (alamot) T'aiment ». Cela désigne le niveau de Béria, Yetsira et Assiya, qui reçoivent du niveau de Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit dans le Zohar, volume 3

La conclusion du verset, « c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment », est maintenant expliquée. Le Zohar lit alamot, « jeunes filles », comme olamot, « mondes » : les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui reçoivent de Mal'hout, leur source.

(דני"ח סע"ב) ח"ב קמ"ד ב' (ועי' עוד ח"א צ"ח א' ח"ג נ"ט א' ע"א ב')

(fin de 58b), volume 2, 144b (voir aussi volume 1, 98a; volume 3, 59a, 71b).

Ce sont les passages du Zohar qui interprètent alamot comme désignant les mondes. Ils sont indiqués pour approfondir l'étude.

וכן מבחי' מלי' דאצי' נמשך להיות גילוי למטה בכל א' מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים

De même, du niveau de Mal'hout d'Atsilout est transmis un dévoilement ici-bas en chacun d'Israël, par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux.

De la même manière, un dévoilement issu de Mal'hout d'Atsilout atteint chaque Juif. Il vient par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, c'est-à-dire la réception de Mal'hout.

ואזי בעסק התורה נמשך בו ג"כ מבחי' לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' והיינו ג"כ ע"ד ב' בחי' הנ"ל דאירוסין ונישואין

Alors, par l'étude de la Torah, il reçoit également le niveau de «car tes huiles exhalent leur parfum», etc., et de «l'huile répandue», etc.; cela correspond aussi aux deux niveaux mentionnés plus haut, les fiançailles et le mariage;

Après avoir accepté le joug, celui qui étudie la Torah reçoit à la fois le «parfum» et «l'huile répandue». Ce sont les deux niveaux, les fiançailles et le mariage, décrits au paragraphe 7.

והיינו להיות נקלט ונתפס במוח ובלב אור ה' דאורייתא וקב"ה כולא חד⁹⁰ כו' ושתכנס ההתבוננות בקרב איש ולב עמוק⁹¹ כו'

à savoir, afin que la lumière de D.ieu, car «la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un», etc., soit assimilée et saisie par son intellect et son cœur, et que la contemplation pénètre «au-dedans de l'homme et dans un cœur profond», etc.

Le but est que la lumière de D.ieu soit saisie à la fois par l'intellect et par le cœur, puisque la Torah et D.ieu ne font qu'un. La contemplation doit pénétrer dans les profondeurs intérieures de la personne, dans le «cœur profond» du psaume.

וכמארז"ל המאור שבה מחזירו למוטב⁹² וכמ"ש סד"ה בהעלותך⁹³ בענין כשמן הטוב כו' שיורד ע"פ מדותיו⁹⁴ כו' ושמן ימינו יקרא^{95,96} כו' ע"ש.^{97,98}

Comme l'ont dit nos Sages: «La lumière qu'elle contient le ramène au bien»; et comme il est écrit à la fin du maamar commençant par «Lorsque tu feras monter», au sujet de «comme l'huile précieuse», etc., qui coule «sur ses mesures», etc., ainsi que «l'huile de sa droite appelle», etc.; voir là-bas.

Nos Sages ont dit que la lumière contenue dans la Torah ramène une personne au bien. Le maamar sur Be-ha'alotekha explique que l'huile descend «sur ses mesures», atteignant les émotions de chacun, et le proverbe «l'huile de sa droite appelle» évoque son effet.

SECTION 6 • 19

Pourquoi l'huile atteint le cœur fermé

9 וזהו דמתחלה אמר כי טובים דודיך מיין⁹⁹ יין הוא ההתבוננות בעלמא דאתגלייא שמזה ההתבוננות נמשך להיות בחי' כלה כו' כנ"ל.

C'est pourquoi il est d'abord dit : « car ton amour est meilleur que le vin » : le vin désigne la contemplation du monde dévoilé, et de cette contemplation découle le niveau de la fiancée, etc., comme mentionné plus haut.

Le maamar relie maintenant les deux versets. Le verset précédent, « Ton amour est meilleur que le vin », décrit la voie de la contemplation, par laquelle on devient une « fiancée » qui reçoit la lumière de D.ieu.

אך כדי שיהי' אף בחי' עלמות אהבוך דהיינו אפילו מי שלכו אטום ולא נתפעל מהתבוננות הנ"ל.

Mais, pour qu'il y ait également le niveau de « les jeunes filles T'aiment », c'est-à-dire même chez celui dont le cœur est fermé et qui n'a pas été ému par la contemplation mentionnée plus haut,

Le verset suivant concerne une autre personne : la « jeune fille », dont le cœur est fermé et que la contemplation n'a pas émue. La question est de savoir comment elle aussi peut parvenir à aimer D.ieu.

הנה הוא עיי' עסק התורה שהיא בחי' שמן כנ"ל שהיא בחי' אשר אנכי מצוך כו'

cela se fait par l'étude de la Torah, qui est le niveau de l'huile, comme mentionné plus haut, et le niveau de « que Moi (Ano'hi) te commande », etc.,

La réponse est l'étude de la Torah, l'« huile ». La Torah est la parole du « Moi » (Ano'hi) divin dans l'expression « que Moi te commande ».

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁰⁰ ולפי שהוא מבחי' עליונה מאד ע"כ יוכל לעשות חקיקה וכלי גם במי שלכו אטום כו'

que la pensée ne peut aucunement saisir ; et, parce qu'elle provient d'un niveau extrêmement élevé, elle peut donc graver et former un réceptacle même chez celui dont le cœur est fermé, etc.

Ce niveau dépasse toute pensée, comme le dit le Tikouné Zohar. Précisément parce qu'il est si élevé, il peut se graver et former un « réceptacle » même dans un cœur que rien d'autre ne parvient à émouvoir.

וכענין משנ"ת בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ה)¹⁰¹ שע"י נעשה חקיקה מבפנים בנה"ב כו' וזהו ענין באר חפרוה שרים¹⁰² כו'

Comme ce qui est expliqué dans la paracha de Be'houkotaï (le maamar commençant par «C'est expliqué dans Ets 'Haïm») : par ce moyen, une gravure se produit de l'intérieur dans l'âme animale, etc. C'est là le sens de «un puits que les princes ont creusé», etc. ;

Un maamar de Be'houkotaï explique que l'étude de la Torah se grave jusque dans l'âme animale, de l'intérieur. Le verset «un puits que les princes ont creusé» décrit cette excavation jusqu'à une source d'eau cachée.

ע"ש וכענין המבואר עוד במ"א (בד"ה וארשתך לי)¹⁰³ בענין לבי בושרי ירננו אל אל חי¹⁰⁴ כי

voir là-bas. C'est également comparable à ce qui est expliqué encore ailleurs (dans le maamar commençant par «Je te fiancerai à Moi»), au sujet de «mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant», car

Un maamar sur «Je te fiancerai à Moi» développe une idée semblable à partir du verset «mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant». L'explication se poursuit dans les parties suivantes.

הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים כו' אינם נכספים לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש וכענין בחי ההתבוננות בעלמא דאתגליא הנק' יין כנ"ל

le cœur et la chair, parce qu'ils sont des réceptacles matériels, etc., n'aspirent pas aux «parvis de D.ieu», qui sont la source et la vie de l'âme, comme le niveau de la contemplation du monde dévoilé, appelé vin, ainsi que mentionné plus haut,

Le cœur et la chair sont matériels; ils n'aspirent pas naturellement aux «parvis de D.ieu», source spirituelle de la vie de l'âme. La contemplation du monde dévoilé, le «vin», appartient à ce niveau et peut donc ne pas les émouvoir.

כי אם כאשר ירננו אל אל חי בעצמו ובכבודו כו' שכל מה שהיא בחי עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר וע"י באה ונגעה עד הלב ובשר כו' ע"ש באריכות.

mais seulement lorsqu'ils chantent vers le D.ieu vivant Lui-même, dans Sa gloire, etc. ; car plus un niveau est élevé, plus il peut descendre et se répandre vers le bas, et ainsi parvenir jusqu'au cœur et à la chair, etc. ; voir là-bas en détail.

Ils ne sont émus que par le «D.ieu vivant» Lui-même. Le principe est que plus un niveau est élevé, plus bas il peut atteindre ; ainsi, le niveau le plus élevé touche même le cœur et la chair matériels.

ועדי"ז הוא כאן דלפי שבח"י ריח שמניך ושמן תורק הוא המשכה מבח"י עליונה הרבה יותר ממדרגת היין ושמן צף ע"ג יין¹⁰⁵ כו'.

Il en va de même ici : le niveau de « le parfum de tes huiles » et de « l'huile répandue » est un flux provenant d'un niveau bien plus élevé que le degré du vin, et l'huile flotte au-dessus du vin, etc.

Il en va de même ici : le « parfum » et « l'huile répandue » proviennent d'un niveau bien supérieur au vin. Le fait matériel que l'huile flotte au-dessus du vin l'illustre.

ובגמ' פ"ק דשבת (ד"ה ע"ב) שנחלקו רבנן ורבי יוחנן בן נורי אי הוה חיבור זה לזה

Dans la Guemara, au premier chapitre de Chabbat (5b), les Sages et Rabbi Yo'hanan ben Nouri sont en désaccord sur la question de savoir si les deux sont considérés comme reliés l'un à l'autre,

Le Talmud rapporte une discussion sur la question de savoir si l'huile qui flotte sur le vin est considérée comme « reliée » à lui pour les règles de pureté rituelle. Cette discussion montre que l'huile reste distincte du vin et au-dessus de lui.

והיינו מפני שהשמן הוא גבוה מאד בבח"י חכמה עילאה ככולא כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד ע"א)^{106, 107} ולכן הוא לעילי לעילא מבחינת היין כו'

car l'huile est très élevée, au niveau de « la 'Hokhma supérieure de tout », comme il est écrit dans le Zohar, paracha de Tsav (34a) ; elle est donc très, très au-dessus du niveau du vin, etc.

La raison en est que l'huile correspond à « la 'Hokhma supérieure de tout », comme le dit le Zohar. Elle se situe donc bien au-dessus du vin, qui correspond à Bina.

ולכן יוכל להפעיל גם במי שלנו אטום שיחוק לבו ע"י דברי תורה שיהי גם עלמות אהבוך כו' וכענין ועברתי בארץ מצרים¹⁰⁸ אני ולא מלאך כו' :

Elle peut donc agir même chez celui dont le cœur est fermé, graver son cœur par les paroles de la Torah, afin que les « jeunes filles » aussi T'aiment, etc. ; comme dans « Je traverserai le pays d'Égypte : Moi, et non un ange », etc.

C'est pourquoi la Torah peut agir même sur un cœur fermé et s'y graver, afin que les « jeunes filles » elles aussi aiment D.ieu. Cela ressemble à la sortie d'Égypte, où D.ieu Lui-même, « Moi, et non un ange », est descendu jusqu'au lieu le plus bas.

Écriture, Michna et Talmud

10 ב עוי"ל בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד המדרש הנ"ל שזהו ענין לעולם ישלש אדם תלמודו¹⁰⁹ שליש במקרא שליש במשנה ושליש בתלמוד.

(2) On peut encore expliquer «car tes huiles exhalent leur parfum», etc., et «l'huile répandue», etc., selon le Midrach mentionné plus haut : cela correspond à l'enseignement «Une personne doit toujours diviser son étude en trois : un tiers consacré à l'Écriture, un tiers à la Michna et un tiers au Talmud».

Cette partie ouvre une deuxième section du maamar et propose une nouvelle interprétation du verset. Elle est liée à l'instruction talmudique de diviser le temps d'étude en trois parts : Écriture, Michna et Talmud.

והנה בלימוד המצות משנה ותלמוד משיג ותופס המהות חכמתו ית'¹¹⁰ מאחר שנתלבשה בדברים גשמיים שהן רצונו וחכמתו ית' ממש.

Or, lorsqu'on étudie les mitsvot dans la Michna et le Talmud, on comprend et saisit la réalité même de Sa sagesse bénie, puisqu'elle s'est revêtue de réalités matérielles, qui sont véritablement Sa volonté et Sa sagesse bénies.

Lorsqu'on étudie les lois des mitsvot dans la Michna et le Talmud, on comprend réellement la sagesse de D.ieu, car elle s'est revêtue de réalités matérielles que l'on peut saisir. Ces lois sont la volonté et la sagesse mêmes de D.ieu.

וזהו ענין שמן תורק כו' משא"כ בסיפורי מעשיות שבתנ"ך שאינו מושג כלל חכמתו ית' המלובשת בתיבות וצירופי אותיות.

C'est là «l'huile répandue», etc. Il n'en va pas ainsi des récits de la Bible : la sagesse bénie de D.ieu, revêtue dans les mots et les combinaisons de lettres, n'y est aucunement comprise.

Cette saisie de l'essence est «l'huile répandue». Les récits de la Bible sont différents : la sagesse divine revêtue dans leurs mots et leurs lettres ne peut être comprise.

וכמ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א) שפשטיות המוכן מן הסיפור מעשיות שבתורה נקרא לבושא דאורייתא וכיאר הרמ"ז שם

Comme il est écrit dans le Zohar, Beha'alotekha (152a), que le sens simple que l'on comprend des récits de la Torah est appelé «le vêtement de la Torah»; et le Ramaz explique là-bas

Le Zohar dit que le récit simple de la Torah n'est que son «vêtement». Le Ramaz, commentateur du Zohar, donne un exemple, expliqué dans la partie suivante.

כמו עדי"מ פ' ואלה כו' בארץ אדום¹¹¹ כו' שודאי מעשה היה כך היה ואין יוצא מידי פשוטו¹¹² אבל אין כוונת ה' בו בעצם

que, par exemple, [dans] le passage «Et voici [les rois]... dans le pays d'Édom», etc., les événements se sont assurément déroulés ainsi, et le verset ne s'écarte pas de son sens simple ; mais l'intention de D.ieu en cela ne réside pas dans [l'événement] lui-même ;

La liste des rois d'Édom dans la Genèse rapporte des événements qui ont réellement eu lieu, et le verset conserve son sens simple. Mais la véritable intention de D.ieu en l'incluant n'est pas l'histoire elle-même.

אבל בה נגוזו סודות עולם התהו כו' ע"ש ובזהר שם (דקמ"ט ע"ב)¹¹³ שהאריך בזה. ובפרדס שער כ"ז פ"א¹¹⁴ האריך בביאור מאמר הזהר הנ"ל וכתב וז"ל.

mais les secrets du Monde du Tohou y sont enfouis, etc. ; voir là-bas. Le Zohar, à cet endroit (149b), développe longuement ce sujet. Le Pardès, Porte 27, chapitre 1, développe l'explication de cette parole du Zohar et écrit ce qui suit :

Selon les kabbalistes, cette liste renferme les secrets du Monde du Tohou, le «chaos» qui précéda les mondes ordonnés. Le Pardès de Rabbi Moché Cordovero explique longuement la parole du Zohar et en cite ensuite un passage.

אבל כאשר יבוא האדם ללמוד בתורה צריך שיהי' כוונתו שהוא לומד הענין שהוא במה שהם דברים אלהיים שנעלם ממנו עוצם פנימיותם וכו' ועם היות שהוא לא ישכיל בה

«Lorsqu'une personne vient étudier la Torah, son intention doit être d'étudier ce sujet comme étant des paroles divines, dont l'immense intériorité lui est cachée, etc. ; même si elle n'en comprend rien

Le Pardès dit que celui qui étudie la Torah doit avoir l'intention d'apprendre des paroles divines dont les profondeurs lui sont cachées. Cela reste vrai même s'il ne comprend que le sens extérieur.

כי אם פשטיות הסיפור ואין צריך לומר זה אלא אפי' מי שלא יבין כלל כו' גם יש לו שכר טוב עכ"ל
sinon le sens simple du récit — et, à plus forte raison, celui-ci —, et même celui qui ne comprend absolument rien, etc., reçoit lui aussi une belle récompense. » Fin de citation.

La citation conclut que même celui qui ne comprend que le récit simple, et même celui qui ne comprend absolument rien, reçoit une belle récompense. Lire les paroles de la Torah a en soi une valeur.

ולכן האותיות התורה ופשטיות הסיפור נק' ריח שמניך כי עם היות שאינו מוכן ומושג כלל פנימיות חכמתו ית' הגנוזה ומלובשת בסיפור מעשה ואותיות ההם

C'est pourquoi les lettres de la Torah et le sens simple du récit sont appelés «le parfum de tes huiles»: bien que l'intériorité de Sa sagesse bénie, enfouie et revêtue dans ce récit et ces lettres, ne soit aucunement comprise ni saisie,

Voilà pourquoi les lettres et les récits simples de la Torah sont appelés «le parfum de tes huiles». La sagesse qui y est enfouie n'est pas comprise.

(משא"כ בהשכלת פשט הדינים והמצות כמו שבאו בביאור המשנה והגמ' שגם הפשטיות המוכן נק' גופי תורה ולא לבושא לבד ע"ש בזהר ובפרדס)

(contrairement à la compréhension du sens simple des lois et des mitsvot telles qu'elles sont exposées dans les explications de la Michna et de la Guemara: même leur sens simple, qui est compris, est appelé «le corps de la Torah», et non un simple vêtement; voir là-bas, dans le Zohar et le Pardès),

Cette parenthèse oppose les lois, dont le sens simple est appelé le «corps» de la Torah et non un simple vêtement. Dans le cas des lois, ce que l'on comprend est la substance même.

עכ"ז האותיות ופשטיות הסיפור הן הן ריח שמניך שבהם ועל ידם ממשיך הקורא במקרא ריח והארה מבחי' שמן משחת קדש¹¹⁵

néanmoins, les lettres et le sens simple du récit sont bien «le parfum de tes huiles»: en eux et par leur intermédiaire, celui qui lit l'Écriture fait descendre un parfum et un reflet du niveau de «l'huile d'onction sainte»,

Malgré cela, les lettres et les récits sont «le parfum de tes huiles»: en les lisant, on fait descendre un parfum et un reflet de «l'huile d'onction sainte». La source élevée l'atteint, même si elle n'est pas comprise.

וכמו עד"מ שמריחים ריח הטוב אע"פ שאינו טועם אותו בפיו כלל ואע"פ שהוא רחוק ממנו כו' comme, par exemple, lorsqu'on respire un parfum agréable sans aucunement le goûter avec sa bouche, et même lorsqu'on en est éloigné, etc.

L'analogie est celle de l'odorat: on peut apprécier un parfum sans le goûter, et même à distance. De même, celui qui lit l'Écriture reçoit quelque chose de la sagesse divine sans la saisir.

ואדרבה הריח הזה נמשך ממקום עליון ביותר שהוא בחי' שמן המריח שלמעלה מבחי' שמן סתם ח"ע
כוי

Bien au contraire, ce parfum provient d'un lieu extrêmement élevé : le niveau de l'huile parfumée, qui est supérieur au niveau de l'huile ordinaire, la 'Hokhma supérieure, etc.

Au contraire, le parfum provient d'un lieu supérieur à celui de l'huile ordinaire, qui est la 'Hokhma supérieure. Il vient de l'«huile parfumée», un niveau qui la dépasse.

ולפי שהוא גבוה יותר במעלה לא יכול לבא בהתגלות בבחי' קירוב בבחי' טעם כענין שמן תורק כוי

Et parce qu'elle est d'un rang plus élevé, elle ne peut se révéler dans une proximité, sous forme de goût, comme dans le cas de «l'huile répandue», etc.,

Parce qu'elle est si élevée, elle ne peut se révéler dans une proximité, sous forme de «goût», comme les lois que l'on saisit. Cette proximité correspond à «l'huile répandue».

אלא בבחי' ריח לבד כוי (וכמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי בניי בענין ירדן יריחו) וז"ש בזהר בהעלותך
(דקמ"ט ע"ב)

mais seulement sous forme de parfum, etc. (comme il est écrit dans l'explication sur «Voici les voyages des enfants d'Israël», au sujet du Jourdain de Jéricho). C'est ce que dit le Zohar, Beha'alo-tekha (149b) :

Elle ne peut atteindre une personne que sous forme de parfum. Un maamar sur «Voici les voyages» relie cela à Jéricho (Yericho), dont le nom ressemble à réa'h, «parfum»; la citation du Zohar suit.

116 דההוא מלה דההוא ספור לאו לאחזאה על גרמיה בלבד קא אתי אלא לאחזאה על ההוא כללא קאתי
כוי ע"ש.

«Ce mot de ce récit ne vient pas montrer uniquement ce qui le concerne lui-même, mais vient indiquer ce principe général», etc. ; voir là-bas.

Le Zohar dit que chaque mot d'un récit de la Torah ne vient pas seulement rapporter l'événement lui-même, mais indiquer un principe plus général. Le récit est le signe d'une réalité qui le dépasse.

ואעפ"כ יש ג"כ מעלה יתירה ועצומה בבחי' שמן תורק שהוא המשכת עצמיות ח"ע ולא ריח והארה לבד כו' ושניהם כאחד טובים.¹¹⁷

Néanmoins, le niveau de «l'huile répandue» possède également un avantage supplémentaire, immense : il transmet l'essence même de la 'Hokhma supérieure, et non simplement un parfum et un reflet, etc. ; les deux sont bons ensemble.

Malgré tout, «l'huile répandue», les lois, a un avantage considérable qui lui est propre : elle transmet l'essence de la 'Hokhma supérieure, et non seulement son parfum. Chacun de ces niveaux a son avantage, et tous deux sont bons.

והנה לימוד הזהר וכהאריז"ל¹¹⁸ הוא בכלל שלישי במקרא. וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר דבראשית (דכ"ז ע"ב) הנזכר למעלה הטעם לזה.

Or, l'étude du Zohar et de l'œuvre de l'Ari Zal est incluse dans «un tiers consacré à l'Écriture». La raison en est expliquée ailleurs, dans l'interprétation du Zohar sur Beréshit (27b) mentionné plus haut.

Une question se pose : dans quel tiers l'étude du Zohar et des écrits de l'Ari Zal doit-elle être classée ? L'Admour Hazaken dit qu'elle relève du «tiers consacré à l'Écriture», comme il l'explique dans son commentaire du passage du Zohar cité au paragraphe 5.

וקיצור הענין דהרי מדרש הזהר וכן מדרש רבה ושאר המדרשות הן פ"י המקרא ופירש"י בפ"ק דברכות (ד"א ע"ב) שמדרש הוא קרוב למקרא¹¹⁹ כו' ע"ש

En résumé, le Midrach du Zohar, de même que le Midrach Rabba et les autres Midrachim, sont des commentaires de l'Écriture. Rachi explique, dans le premier chapitre de Berakhot (11b), que le Midrach est proche de l'Écriture, etc. ; voir là-bas.

En résumé, le Zohar, comme le Midrach Rabba et les autres Midrachim, est un commentaire de l'Écriture. Rachi remarque que le Midrach est proche de l'Écriture.

ואף שבהלכות ת"ת¹²⁰ מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שלישי במשנה היינו עכ"פ מפני שהן פ"י דיני וגופי התורה כמו המשנה ממש.

Et bien qu'il soit expliqué dans les lois de l'étude de la Torah que le Midrach de la Torah, c'est-à-dire le Sifra, le Sifré et leurs équivalents, est inclus dans «un tiers consacré à la Michna», c'est du moins parce qu'ils expliquent les lois et le corps de la Torah, comme la Michna elle-même.

Dans ses propres Lois de l'étude de la Torah, l'Admour Hazaken classe le Midrach halakhique, comme le Sifra et le Sifré, dans le «tiers consacré à la Michna». C'est parce qu'il explique les lois, comme la Michna elle-même.

אבל בלימוד סודות הזהר אין השגה אפילו לגדולי החכמים רק ידיעת המציאות מההשתלשלות ולא השגת המהות כלל וה"ז כעין לימוד המקרי

Mais, dans l'étude des secrets du Zohar, même les plus grands sages n'ont aucune compréhension ; ils connaissent seulement l'existence de l'enchaînement descendant des mondes, sans en saisir aucunement l'essence. Cela ressemble à l'étude de l'Écriture,

Les secrets du Zohar sont différents : même les plus grands sages ne peuvent savoir que l'existence des niveaux de l'enchaînement des mondes, et non leur essence. Cela ressemble à la lecture de l'Écriture.

שהוא קורא בשמותיו של הקב"ה אע"פ שאינו משיג כלל עצמיות הגנוז בהן כנ"ל וכעין זה הוא בלימוד הזהר וע"ה.¹²¹

où l'on lit les Noms du Saint béni soit-Il sans comprendre aucunement l'essence qui y est enfouie, comme mentionné plus haut ; il en va de même pour l'étude du Zohar et d'Ets 'Haïm.

Celui qui lit l'Écriture lit les Noms de Dieu sans saisir l'essence qui y est enfouie. Il en va de même pour l'étude du Zohar et d'Ets 'Haïm.

ולכן הוא בכלל שליש במקרא (ומתורץ בזה מ"ש הר"ן¹²² ספ"ק דע"ז שהרי המשנה חמורה מן המקרא כו' ולמה צריך שליש היום למקרא)

C'est pourquoi elle est incluse dans «un tiers consacré à l'Écriture». (Cela répond à ce qu'écrit le Ran à la fin du premier chapitre d'Avoda Zara : «puisque la Michna est plus importante que l'Écriture», etc., «pourquoi faut-il consacrer un tiers de la journée à l'Écriture ? »)

La Kabbala est donc comptée dans l'«Écriture». Cela répond également à la question du Ran : si la Michna est plus importante, pourquoi consacrer un tiers de la journée à l'Écriture ? Parce que celle-ci comporte ce que la Michna ne possède pas : le «parfum» d'une source plus élevée.

ולכן ג"ז נקרא לריח שמניך שידיעת המציאות היא כמו ריח בעלמא לגבי השגת מהות חכמתו ית' שבמשנה ותלמוד.

C'est pourquoi cela aussi est appelé «car tes huiles exhalent leur parfum» : la connaissance de l'existence est comme un simple parfum au regard de la compréhension de l'essence de Sa sagesse bénie, qui se trouve dans la Michna et le Talmud.

Connaître l'existence des niveaux supérieurs sans en saisir l'essence ressemble à un simple parfum. C'est pourquoi cette étude aussi est appelée «le parfum de tes huiles».

ועי"ד שנתבאר באגה"ק קרוב לסופו¹²³ שבלימוד סדר ההשתלשלות אף אם השיג¹²⁴ המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'.

Cela correspond à ce qui est expliqué dans Igueret HaKodech, vers la fin : dans l'étude de l'ordre de l'enchaînement descendant, même si l'on en a compris l'existence, cela n'est pas, en soi, supérieur à l'étude des mitsvot, où l'on comprend et saisit l'essence, etc.,

Le Tanya présente une idée semblable : connaître l'ordre des mondes n'est pas en soi supérieur à l'étude des lois, où l'on saisit l'essence. Sa valeur réside ailleurs, comme l'indique la partie suivante.

אלא מצד שידיעת המציאות הוא ג"כ מצוה רבה¹²⁵ ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום¹²⁶ דע את אלקי אביך¹²⁷ כו' ומביאה ללב שלם.

mais parce que connaître l'existence constitue aussi une mitsva éminente et sublime, et même supérieure à toutes les autres, comme il est écrit : « Sache aujourd'hui » et « Connais le D.ieu de ton père », etc. ; cela mène à un cœur entier.

Connaître l'existence de D.ieu et Sa relation aux mondes est en soi une grande mitsva, voire la plus grande, comme dans « Sache aujourd'hui » et « Connais le D.ieu de ton père ». Cela conduit à servir D.ieu « d'un cœur entier ».

ועוד שגם הריח וידיעת המציאות הוא הארה מבחי' פנימיות התורה כו' (ועי' בזהר פ' אחרי דע"ג¹²⁸ א' תלת דרגין כו' וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא כו' ע"ש ועמ"ש מזה ע"פ כי קרוב אליך¹²⁹ הדבר)

De plus, le parfum et la connaissance de l'existence sont eux aussi un reflet du niveau de la dimension intérieure de la Torah, etc. (voir le Zohar, paracha d'A'harei, 73a : « trois niveaux », etc., « et chaque niveau comporte un degré après l'autre, caché et révélé », etc. ; voir là-bas, et voir ce qui est écrit à ce sujet sur « Car la chose est très proche de toi »).

En outre, cette connaissance de l'existence est elle aussi un reflet de la dimension intérieure de la Torah. Le Zohar parle de trois niveaux, chacun comportant une dimension cachée et une dimension révélée.

ולכן צ"ל ב' הבחינות לריח שמניך¹³⁰ כו' ושמן תורק כו' ומזה נמשך שעל כן עלמות אהבוך כנ"ל^{131, 132, 133}.

Il faut donc ces deux niveaux : « car tes huiles exhalent leur parfum », etc., et « l'huile répandue », etc. ; de là découle « c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment », comme mentionné plus haut.

Les deux niveaux sont donc nécessaires : le parfum et l'huile répandue, l'Écriture et la Kabbala, ainsi que la Michna et le Talmud. Ensemble, ils conduisent à « c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment » : même les cœurs fermés en viennent à aimer D.ieu.

DANS LA AVODA

Celui qui contemple la grandeur de D.ieu sans rien ressentir ne doit pas désespérer : qu'il s'humilie, reconnaisse combien il est éloigné et aspire à s'attacher à D.ieu ; surtout, qu'il continue à étudier la Torah, aussi bien les lois qu'il peut saisir que l'Écriture et les enseignements intérieurs qu'il ne peut saisir, car la source de la Torah est assez élevée pour s'imprimer jusque dans un cœur fermé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la contemplation («vin») touche-t-elle certaines personnes mais pas d'autres, et pourquoi la Torah («huile») peut-elle atteindre même un cœur fermé ?
2. Comment l'image de l'huile versée d'un récipient renversé explique-t-elle la racine élevée des lettres et des lois de la Torah ?
3. Quelle est la différence entre chevaucher le «cheval» des lettres et y engager sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat ?
4. Au paragraphe 6, le parfum provient d'une source plus élevée que l'huile versée, tandis qu'au paragraphe 7, il s'agit d'un flux extérieur et inférieur. Comment le paragraphe 10 concilie-t-il ces deux lectures ?
5. Pourquoi l'Alter Rebbe classe-t-il l'étude du Zohar et d'Etz Chaim sous «un tiers consacré à l'Écriture», et quelle valeur accorde-t-il au fait de connaître seulement l'existence des niveaux supérieurs ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:2-3 pour ces mots.

Song of Songs 1:2-3:ג'ב'י-ג'ב'י שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָה מִיָּיִן: לְרִיחַ שְׁמִנִּיהַ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche, car ton amour vaut mieux que le vin. Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך
Le verset sur lequel repose tout le maamar: le parfum de l'huile, l'huile répandue et les jeunes filles qui aiment.

Song of Songs 1:3:א'ג'ב'י שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִנִּיהַ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 L'un des versets dont le Midrach commente l'image de l'huile, mentionné dans la parenthèse.

Song of Songs 7:1:א'ז' שיר השירים

שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי הַשּׁוֹלְמִית שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי וְנִחַה־בָּךְ מִהַ־תִּתְּחוּזוּ בְּשׁוֹלְמִית כְּמִחְלַת הַמִּתְּנִים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן
Le Midrach sur « car tes marques d'amour sont meilleures que le vin » compare les paroles de Torah au vin et à l'huile ; le maamar développe la différence entre ces deux images.

Shir HaShirim Rabbah 1:9:ט' שיר השירים רבה

לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פָרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְסִים (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בִּאֲחָד וּמִי לְשִׁיבְנוּ, דּוּ חִידִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאִמְרַת וְהִיא הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּידָה פִּפְסִים שְׁלֵא לְהָשִׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאִמְרַת וְהִיא הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהִכַּל בְּאֲמַת וְהִכַּל בְּדִין, שֶׁכֵּן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאָרָאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כִּסֵּא שְׁמִפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהֵלֵא ...

«À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amour» (Cantique des Cantiques 1:9). «À une jument parmi les chars de Pharaon», expliqua Rabbi Papis : «Il est d'un seul avis, et qui peut Lui répondre ?» (Job 23:13). Lui seul juge toutes les créatures, et l'on ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence.

Rabbi Akiva lui dit : «Assez, Papis ! On ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence, car ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 5 כי טובים דודיך מִיָּיִן
Le verset précédent compare les marques d'amour de l'aimé au vin ; l'Alter Rebbe le lit comme l'amour né de la contemplation.

Song of Songs 1:2:ב' שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָה מִיָּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 Le prophète dit que le vin nouveau fait fleurir les jeunes filles ; l'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le vin ouvre ce qui est fermé.

Zechariah 9:17:ז'ז' זכריה

כִּי מִה־טוֹבוֹ וּמִה־יָפִיּוֹ דָּגָן בְּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוּבָב כְּתוּלֹת:

Que leur bonté est grande, et que leur beauté est grande ! Le blé fera prospérer les jeunes gens, et le vin nouveau, les jeunes filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 נכנס יין יצא סוד
«Le vin entre, le secret sort», puisque yayin et sod ont la même valeur numérique, soixante-dix ; ici, le secret caché est la divinité présente dans la création.

Sanhedrin 38a:3-4:ג'ד' סנהדרין

אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, קוֹצִים אֶתֶם מְטִילִין לִי בְּעֵינַי? אָמַר לוֹ רַבִּי חִיָּא: רַבִּי, אֵל יָרַע בְּעֵינֶיהָ. "יִי" נִתֵּן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִתֵּן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יָיִן – יָצָא סוּד. אָמַר רַב חֲסִדָּא אָמַר מֶר עוֹקְבָא, וְאָמַרִי לָהּ אָמַר רַב חֲסִדָּא: דָּרַשׁ מֶרֶי בֶר מֶר, מֵאִי דְּכְתִיב: "וַיִּשְׁקֶה ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עֲלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹהֵינוּ"? מִשּׁוֹם דְּצָדִיק ה' – "וַיִּשְׁקֶה ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עֲלֵינוּ"? אִין, צָדִיקָה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקָּדִים גְּלוּת צָדִיקָהּ וְעוֹד גְּלוּת יְכָנְיָה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 וממשלתך בכל דור ודור
«Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et ta domination s'étend à chaque génération»: c'est l'objet de la contemplation qui suscite l'amour et la crainte.

Psalms 145:13:י"ג תהילים

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9

דכולא קמיה כלא חשיב

Le Zohar affirme que tout est considéré comme néant de-
vant D.ieu; c'est ce que révèle le «secret».

Zohar, Introduction 20:188-22:199-כ"ב קצ"ט
כ"ב:קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre
son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le
fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe
n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la
terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce
lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

מי גילה לבני רז זה

Lorsque le peuple d'Israël dit « nous ferons » avant « nous
entendrons », une voix céleste demanda qui lui avait révélé
ce secret; le maamar interprète «Qui» (Mi) comme
Bina.

Shabbat 88a:8-ח"א:ח"א

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" זתה בת
קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו?
דכתיב: "כרכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" —
ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב
"כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה
תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11

וכבוד ה' עליך זרח

«La gloire de D.ieu a resplendi sur toi»: la lumière qui
brille sur la fiancée lui est donnée d'en haut.

Isaiah 60:1-א:ס"ז

קומי אורי כי בא אורה וכבוד ה' עליך זרח:

Lève-toi, sois éclairée, car ta lumière est venue, et la gloire
de D.ieu s'est levée sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

כי אשב בחושך ה' אור לי

«Même si je suis assis dans les ténèbres, Havaya est une
lumière pour moi»: la fiancée ne possède pas de lumière
propre.

Micah 7:8-ח"ז:ח"ז

אל־תִּשְׂמַחֵי אִיבְתִּי לִי כִּי נִפְלִיתִי קִמְתִּי כִּי־אֲשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אור לי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie; bien que je
sois tombé, je me relèverai; bien que je sois assis dans les
ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

Le Talmud traite du vin qui ouvre le cœur et l'esprit; l'ex-
pression «celui dont le cœur est fermé» devient dans le
maamar la désignation de la personne qui reste
insensible.

Bava Batra 12b:8-ח"ב:ח"ב

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל בִּינוּ, אפילו לבו אטום כבתולה
— יין מפקחו, שנאמר: "ותירוש ינוכב בתלות".

14

Le Zohar, dans la paracha Bo, décrit le féminin comme
achevé lorsqu'il a reçu du masculin; le maamar applique
cela à la Communauté d'Israël en tant que fiancée.

Zohar, Bo 5:129-6:141-א"ק:ט"ו-א"ק:ט"ו

Rien d'aussi miraculeux n'avait été vu depuis la création du
monde. « Viens et vois, dit-il, il est écrit : "C'est une nuit de
veilles pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ;
cette nuit est pour D.ieu, une nuit de veille pour tous les
enfants d'Israël" (Ex. 12, 42). Pourquoi donc "veilles" est-il
au pluriel, et "nuit" d'abord au masculin (layiil), puis au fé-
minin (layla) ? Pour indiquer l'union qui eut lieu cette nuit-
là entre les aspects Masculin et Féminin des attributs divins,
ainsi que la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6 pour ces mots.
Song of Songs 6-שיר השירים ו'

16

«Car ton Époux est ton Créateur»: la lumière de la fiancée
vient entièrement de D.ieu.

Isaiah 54:5-ח"ה:נ"ד

כי בעל־ךְ עֲשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ
יִקְרָא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son
nom; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la
terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

La note de Kehot renvoie à Leviticus 3 pour ces mots.
Leviticus 3-ויקרא ג'

PARAGRAPHE 2

18

לריח שמניך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué
plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באור התורה שה"ש ע' לא עם הגהות אחרות. שם ע' נד הגהות לדיה לריח
שמניך הראשון.

19

«Huile répandue», lue ici comme une huile versée d'un
récipient dans un autre, de sorte que le récipient est
retourné.

Song of Songs 1:3-א:ג:שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables; ton nom est comme un parfum
répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ה' בחכמה יסד ארץ

«D.ieu a fondé la terre par la sagesse»: 'Hokhma est ins-
crite dans la «terre», le niveau le plus bas.

Proverbs 3:19-ג:י"ט:משלי

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

21 אבא יסד ברתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. [ובח"ב (קמה, ב.) — כ.].

22 כל התורה הם שמותיו של הקב"ה

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 87a pour ces mots.

Zohar II, 87a, זח"ב פו,

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה זח"ב פו, א. ע"ל פינחס (עו), ב. וש"נ. [כ.].

23 כל התורה הם שמותיו של הקב"ה

Le Zohar enseigne que toute la Torah est le Nom du Saint béni soit-Il; le maamar interprète en conséquence «ton nom» dans le verset.

Sofar Zohar, Yitro 23:409-421א"ת-ט"ז

R. Juda alla un jour de Cappadoce à Lydda pour voir R. Siméon, qui y séjournait alors, et R. Ézéchiass l'accompagna. R. Juda dit à R. Ézéchiass : « Ce que R. Siméon nous a enseigné au sujet du sens de l'expression "homme sauvage", appliquée à Ismaël, est parfaitement vrai et tout à fait clair ; mais quel est le sens de la seconde moitié du verset : "et il habitera en présence (lit. faces) de tous ses frères" ? » R. Ézéchiass répondit : « Je n'ai entendu aucune ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 ונק' אבנים בס"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מ"ב.

25 ונק' אבנים בס"י

Le Sefer Yetzira appelle les lettres des «pierres» et les mots qu'elles forment des «maisons»; le maamar s'en sert pour montrer que les lettres sont comme l'inerte.

Sofar Yetzira, 4:12כ"ב-ד'

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzira, Warsaw 1884 (Public Domain)

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

26 כחותם המתהפך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

לי הפרדס להרמ"ק ז"ל ג"פ. א' שי [יא] הצצהות (רפ"ז). הב' שי [יג] השערים (ספ"ו). הג' ב[ש] כג] ערכי הכנויים ערך אמת יעו"ש. ועי' איוב (לח, יד). ובאגה"ק (סי' כ — קלא, א). [כ.].

27 כחותם המתהפך

«Il est retourné comme l'argile sous le sceau»: l'image qui sous-tend le «sceau inversé», dans lequel ce qui est le plus élevé se retrouve en bas.

איוב ל"ח:14ד

תתהפך כחמר חותם ויתיצבו כמו לבוש:

Elle se transforme comme l'argile sous le sceau, et tout se présente comme un vêtement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שו"ה ע"פ — (לקמן)

Dans ce manuscrit, de la main du Tséma'h Tsédék, les mots allant de «et voir ce qui est écrit» à «(plus loin)» ne sont pas entre parenthèses, comme dans l'impression de Likkutei Torah de Jitomir, 1860.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1101 תרפ"ה, ב. בגזכתי"ק הצ"צ בלי סוגריים. וכ"ה בלקו"ת דפוס זיטאמיר תר"כ. ואולי במהדו"ק הי' הכוונה להעמיד מאמר זה בין מאמרי פסח. בבז' 753 פג, א רשום על ד"ה הנ"ל (שנדפס באוה"ת שה"ש ע' לא) — נאמר בפסח שנת תקצ"ה — ובאוה"ת שם רשום: פי' נצבים. וראה לעיל האזינו עג, ג ובהנסמן שם.

29 פ' נשא

Le manuscrit indique «Parshas Beha'aloscha» au lieu de «Parshas Naso» pour le maamar sur la dédicace de l'autel.

LA NOTE DE KEHOT

בגזכתי"ק (1101) פי' בהעלותך.

30 Le verset sur lequel repose le maamar de la paracha Nas-so; il est cité à propos de l'huile d'onction.

במדבר ז':פ"ד78: Numbers

את הנכת המזבח ביום המשיח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שמים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות זהב שמים עשרה:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 בדי"ה נר חנוכה

Le maamar sur Hanoucca, à la fin de la paracha Mikets, enseigne que les lettres de la Torah ont leur racine au-dessus de son contenu, dans avoir, la source de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ג.

32 תורה אור

«Car la mitsva est une lampe et la Torah est lumière»: les

lettres ont leur racine dans avir, la source de la lumière.

משלי ו': כ"ג:23 Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

33 פעמים נקי התורה יין ופעמים שמן

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Imrei Binah.

LA NOTE DE KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיך. ההפרש בין יין לשמן נתבאר באמרי בינה שער הק"ש פרק גד ואילך.

34 כי טובים דודיך מיין

Ces mots citent Song of Songs 1:2 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

35 דכולא קמי כלא חשיב

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 11b pour ces mots.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

36 מי גילה לבני רו זה

Ces mots citent Shabbat 88a:8 ; le passage figure ci-dessous.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" נצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", וחדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח פעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

37 גילוי הסודים המכוסים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ד"ה ושבתם מים האי פ"ג (עט, ג). וש"נ. [כ].

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

38 בזהר בא דלי"ח ע"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי צו ט, ד שמציין לכאן.

39 כי בועליך עושיך

Ces mots citent Isaiah 54:5 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 54:5 ישעיהו נ"ד:ה

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, Dieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, Dieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

40 וכבוד ה' עליך ורח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י (רס"י ס). [כ].

41 כי אשב בחשך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מיכה (ז, ח).

42 ע"פ עיני כל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות פה, ב ואילך. וראה בסי הנחות הר"פ ע"פ פה. ובאוה"ת שה"ש כרך א ע"ל לה.

43 בד"ה יחינו מיומיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה סג, ג ואילך.

44 ע"פ וארשתיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

45 וע"פ ואשה כי תדור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות.

46 וע"פ כי תצא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כי תצא לו, ד.

PARAGRAPHE 3

- 47 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:3 pour ces mots.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א'

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדָה:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 ריח ניהוהי נחת רוח לפני

«Mon parfum agréable», expression appliquée aux offrandes quotidiennes ; les Sages la lisent comme une «satisfaction d'esprit» pour D.ieu, ce qui relie le parfum à l'esprit.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָהי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב. ספרי שם.

- 49 מפיו דעת

«Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche [viennent] la connaissance et la compréhension»: cité par l'intermédiaire du Mevo She'arim au sujet du pouvoir de la parole.

Proverbs 2:6: משלי ב':

כִּי־הִיא יְתֵן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וְתִבְנוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 La note de Kehot renvoie à Psalms 147:10-11 pour ces mots.

Psalms 147:10-11: תהילים קמ"ז:י'-י"א:

לֹא בְגִבּוֹרֵת הַסּוֹס יִחַפֵּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאֵשׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּי־חַלִּים לְחֹסְדוֹ:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme. D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה

D.ieu ne prend pas plaisir à la vigueur du cheval ni aux jambes de l'homme ; le verset est lu comme un avertissement contre les paroles sans compréhension.

Psalms 147:10: תהילים קמ"ז:י':

לֹא בְגִבּוֹרֵת הַסּוֹס יִחַפֵּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאֵשׁ יִרְצֶה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדָה

- 52 רוֹצֶה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּי־חַלִּים לְחֹסְדוֹ

D.ieu prend plaisir à ceux qui Le craignent et espèrent en Sa bonté ; le verset est lu comme une contemplation unie aux paroles, ou tout au moins comme une aspiration à la divinité.

Psalms 147:11: תהילים קמ"ז:י"א:

רוֹצֶה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּי־חַלִּים לְחֹסְדוֹ:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 53 לצפירת תפארה למצפים תפארתו

Le Talmud lit «couronne de beauté» (tsefirat) comme «ceux qui attendent (metsapim) Sa beauté»; l'Alter Rebbe l'applique à ceux qui aspirent à la divinité.

Megillah 15b:3: מגילה ט"ו ב':

וְאָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיט עֲטָרָה בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק וְצַדִּיק, שְׁנֹאָמַר: "כִּי־יֹם הַהוּא יִהְיֶה הִיא צְבָאוֹת לְעֵטָרָת צָבִי [וגו']". מֵאֵי "לְעֵטָרָת צָבִי וְלַצִּפִּירָת תִּפְאָרָה" — לְעוֹשֵׂי צְבִיוֹנוֹ וְלַמְצַפִּין תִּפְאָרָתוֹ. כָּבוֹל לְכָל — תִּלְמוּד לומר: "לְשָׂאָר עֲמוֹ", לְמִי שְׁמִשִּׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

Rabbi Elazar dit encore au nom de Rabbi Hanina : Dans les temps à venir, D.ieu sera une couronne sur la tête de tout homme juste, comme il est dit : « En ce jour, D.ieu des Armées sera une couronne de gloire et un diadème de beauté » (Isaïe 28:5). Que signifient « couronne de gloire (tzvi) » et « diadème [zefirat] de beauté » ? Pour ceux qui accomplissent Sa volonté [tzivyono] et attendent [mezapin] Sa gloire. Sera-t-Il ainsi pour tous ? L'Écriture dit : « Au reste ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 54 זכר חסדו ואמונתו

D.ieu s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; le verset est lu comme l'annonce d'une foi attirée même vers celui qui n'a pas d'aspiration.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג':

זָכַר חֲסִדוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אֲפִסְי־אֲרָץ אֶת יְשׁוּעָת אֱלֹהֵינוּ:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

- 55 La note de Kehot renvoie à Psalms 147:11 pour ces mots.

Psalms 147:11: תהילים קמ"ז:י"א:

רוֹצֶה הִיא אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּי־חַלִּים לְחֹסְדוֹ:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 «En ce jour, Havaya sera... une couronne de beauté»; l'expression est lue comme désignant ceux qui attendent Sa beauté.

ישעיהו כ"ח:5:ה' Isaiah 28:5:ה'

ביום ההוא יהיה ה' צבאות לעטרת צבי ולצפירת תפארה לשאר עמו:

En ce jour, D.ieu des Armées sera une couronne de gloire et un diadème de beauté pour le reste de Son peuple ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 57 בד"ה כי אברהם לא ידענו

Ce maamar de Pourim explique, à partir de l'image du lion dans la vision d'Ézéchiël, pourquoi la 'Hokhma supérieure doit être revêtue à l'endroit le plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, ג.

- 58 פני אריה אל הימין

Dans la vision du char d'Ézéchiël, la face du lion se trouve à droite ; le maamar de Pourim s'en sert pour montrer que ce qui est le plus élevé doit descendre le plus bas.

יחזקאל א':10:1 Ezekiel 1:10:1

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 באגה"ק קרוב לסופו

Cet essai donne l'analogie de la parole et de la semence : la parole ne transmet qu'un reflet de l'esprit, tandis que la semence porte l'essence de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, א). [כ].

- 60 Le Zohar appelle la Michna l'épouse de «ce jeune homme»; l'Alter Rebbe reprend cette image pour évoquer la révélation unique de 'Hokhma dans les lois.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273:24:264 Zohar, Bereshit 24:264-25:273:24:264

C'est pour cette raison que D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde » (Gen. 2:18). Cette aide est la Michna (la Loi orale), servante de la Chekhina. Si Israël en est digne, elle lui vient en aide dans l'exil du côté de ce qui est permis, pur et apte ; s'il n'en est pas digne, elle lui fait obstacle du côté de ce qui est impur, inapte et interdit. Le pur, le permis et l'apte désignent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 61 ד"ה בר"מ פ' נשא

Cette lettre explique la déclaration du Raaya Mehemna au sujet de l'Arbre de la connaissance et de l'Arbre de vie, ainsi que la raison pour laquelle les lois de la Torah révélée portent la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

והוא באגה"ק (ס"י כו). [כ].

- 62 כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

Le Zohar enseigne que la Torah est le Nom du Saint béni soit-Il ; c'est le «ton nom» du verset.

ספר זוהר, יתרו כ"ג:תכ"א-כ"ד:תל"א Zohar, Yitro 23:421-24:431:כ"ד:תל"א

- 63 ע"פ ואלה שמות בני"י

Ce maamar sur «Voici les noms» traite de la Torah et des âmes comme Noms de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מט, ד.

- 64 בד"ה משה ידבר

Ce maamar explique que toutes les mitsvot ont pour but de «réparer le mystère de Son Nom», comme le résume ici le texte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ד.

- 65 «Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile»: le verset relie le «nom» et l'«huile», comme dans le Cantique des cantiques.

Ecclesiastes 7:1:א' קהלת ז':1:א'

טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו:

Un bon nom vaut mieux qu'une huile précieuse ; et le jour de la mort, que le jour de la naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ירותא דאבא ירתא בריתא

«La fille hérite du père»: Mal'hout reçoit directement de 'Hokhma.

ספר זוהר, תרומה ל"א:שנ"ג-ש"ב362:31:353 Zohar, Terumah 31:353-362:31:353

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 67 בחכמה יסד ארץ

La terre fut fondée par la sagesse et les cieux par la compréhension; 'Hokhma atteint le niveau le plus bas, Mal'hout.

Proverbs 3:19:ג' משלי ג':19

ה' בחכמה יסד ארץ כונון שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

68 בדי"ה להבין הטעם כו' ובענין וייצר

Ces maamarim de Berechit expliquent que la terre, Mal'hout, a été fondée spécifiquement par 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ד, א-ג.

69 וייצר כו' את האדם עפר

Le verset sur lequel repose un maamar de Torah Ohr, Berechit, cité à propos du même thème.

Genesis 2:7: בראשית ב' ז

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִדֶּהָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 מלכות פה תושבע"פ קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

71 מלכות פה תשבע"פ קרינן לה

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), Mal'hout est appelée «bouche» et Torah orale.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: תיקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72 באגה"ק ד"ה איהו וחיוה

Cette lettre explique le «sceau inversé» et la manière dont le commencement est enchâssé dans la fin : les niveaux les plus bas ont la racine la plus élevée.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כ דף קלא, א. וראה לעיל פ' אמור לד, ג.

73 נעוץ תחלתן בסופן

La fin des Séfirot est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin : ce qui est le plus élevé est lié à ce qui est le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א' ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74 כשמן הטוב

L'huile d'onction descend de la tête d'Aaron jusqu'à sa barbe ; les poils de la barbe représentent les lois qui reçoivent la 'Hokhma supérieure.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנָּהָן וְקוֹנֵא-הָרֵן שִׁירָד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

75 וכמ"ש (לקמן) בדי"ה בהעלותך

Le manuscrit porte aussi les mots «(plus loin)», alors que le maamar sur Beha'aloscha paraît plus tôt dans l'édition imprimée de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בבוכ' 1101 תרפו, א גוכתי"ק הצ"צ. וראה לעיל ב, ד.

76 בדי"ה בהעלותך

Ce maamar explique que les poils de la barbe du Grand Prêtre sont les lois de la Torah, sur lesquelles descend l'huile sainte, comme le résume le texte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שם ל, ג.

77 ומ"ש ב"פ הזקן זקן

Le commentaire des Psaumes du Tséma'h Tsédek traite aussi de la raison pour laquelle «la barbe» est mentionnée deux fois, en citant le Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תקה בשם מד"ר פי ויקרא ספ"ג.

78 כתלג חיזור ועמר נקא

L'Ancien des jours, vêtu de blanc comme la neige et aux cheveux semblables à de la laine pure ; l'image de la «barbe supérieure» de 'Hessed.

Daniel 7:9: דניאל ז' ט

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי קְרָסוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשֹׁעַר רְאִישָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרָסִיָּה שְׂבָכִין דִּי-נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 קווצותיו תלתלים שחורות

«Ses boucles sont ondulées, noires comme le corbeau» : la

source des lois relatives aux interdictions.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים

ראשו כְּתָם פֶּזָה קְצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עיין באדרת נשא (דקליב תחלת ע"א)

L'Ibra Rabba, dans Nasso, décrit la barbe supérieure; elle est citée à propos des deux catégories de lois.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 Zohar, Idra Rabba
י"ג:קכ"ג

81 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:3 pour ces mots.

Song of Songs 1:3א: שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 תליסר נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין

Rabbi Elazar ben Pedas vit treize fleuves d'huile de baume pur préparés pour les justes; ils représentent l'huile parfumée supérieure.

Taanit 25a:14ד"ד א: תענית כ"ה

אמר לי: בהאי אגרא דאמרת "לא בעינא" יהיבנא לך לעלמא דאתי תליסרי נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין כפרת ודיגלת, דמענגת בהו. אמרי לקמיה: האי ותו לא? אמר לי: ולחברך מאי יהיבנא? אמרי לקה: ואנא מגברא דלית לקה בעינא? מחיין באסקוטלא אפותאי, ואמר לי: אלעזר ברי, גרו בה גירי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה הנה כתיב

Ce maamar, sur «Et ton peuple tout entier est juste», traite des treize fleuves d'huile de baume comme d'un niveau supérieur à celui de l'huile ordinaire.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פא, א.

84 La note de Kehot renvoie à Isaiah 60:21 pour ces mots.

Isaiah 60:21א"כ: שעייהו ס

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מפעמי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

PARAGRAPHE 7

85 Le Midrash oppose le fait de sentir l'huile à celui de la recevoir versée; l'Admour Hazaken y voit deux niveaux de Torah.

Shir HaShirim Rabbah 1:3:1א"ג: שיר השירים רבה

לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים, רַבִּי יֵנְאִי בְרִיה דְּרַבִּי שְׁמַעוֹן, כֹּל הַשִּׁירִים שְׁאֲמְרוּ לַפְנֵיד הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הִיוּ, אֲבָל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ, כְּאֵדָם שְׁמִירִיק מִכְּלִי לְכָלִי חֲבָרוּ. כֹּל הַמְצוֹת שֶׁעָשׂוּ לַפְנֵיד הָאֲבוֹת רִיחוֹת הִיוּ, אֲבָל אֲנִי שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךְ, מְאֻתִּים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנָה מְצוֹת עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים וְחֲמִשׁ מְצוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יְהִיו כָּל הַיָּמִים דִּי, וְאַנְגָּמִים קוֹלְמוֹסִין, וְשְׁמִים וְאַרְצֵי מְגִלוֹת, וְכָל כֵּן ...

«À cause du parfum de tes bons aromates, ton nom est comme une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment» (Cantique des Cantiques 1:3). «À cause du parfum de tes bons aromates», dit Rabbi Yanai, fils de Rabbi Shimon : tous les chants que les patriarches ont récités devant Toi étaient des parfums ; mais nous, «ton nom est comme une huile répandue», comme quelqu'un qui transvase de son vase dans le vase d'un autre. Tous les commandements que les patriarches ont accomplis devant Toi étaient des parfums ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86 נובלות חכמה שלמעלה תורה

«La Torah est le fruit tombé de la 'Hokhma d'en haut»: la Torah telle que nous la possédons n'est que ce qui tombe extérieurement de la sagesse divine.

Bereshit Rabbah 17:5ה"ה: בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [taḥtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

87 בלקו"ת בתלים

La note précise qu'il s'agit du Likkutei Torah de l'Ari Zal, et non de celui de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. ראה לעיל א, ד.

88 יקים עדות ביעקב

«Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël»; le verset que l'Ari Zal explique en rapport avec les

deux niveaux de flux.

Psalms 78:5:ה'ח:ה'ח:ה'ח:

וַיִּקְרָא עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבָנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

99 על כן עלמות אהבוך

La conclusion du verset : les jeunes filles sont interprétées comme les mondes et comme chaque Juif qui reçoit de Mal'hout.

Song of Songs 1:3:ה'ג:ה'ג:ה'ג:

לְרִיחַ שְׁמִינִיךָ טוֹבִים שְׁמִן תּוֹרַךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ג.

90 דאורייתא וקוב"ה כולא חד

La note renvoie à l'annotation du Rabbi, à cet endroit, sur l'enseignement «la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un», et à ses sources.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה"ש"ת ע' 66.

91 בקרב איש ולב עמוק

«Au-dedans de l'homme et dans un cœur profond»: la contemplation doit atteindre le cœur le plus intime.

Psalms 64:7:ה'ז:ה'ז:ה'ז:

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 המאור שבה מחזירו למוטב

Un autre endroit où l'Admour Hazaken cite et explique cet enseignement sur la lumière contenue dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

פתיחתא לאיכה רבתי בתחילתה. וראה תו"א צא, א. ריש פיתחא דאיכ"ר כג"י הירושלמי [פ"א, ה"ז] בחגיגה בכת"י, יעו"ש. [כ].

93 סד"ה בהעלותך

Ce passage explique que la Torah est l'huile d'onction sainte, qui descend précisément sur les «cheveux», c'est-à-dire les lois revêtues de choses matérielles, et cite l'analogie de la parole et de la semence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ד.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

94 שירוד ע"פ מדותיו

L'huile coule sur le bord (littéralement, «la bouche des mesures») des vêtements d'Aaron, ce qui est interprété comme atteignant les attributs de la personne.

Psalms 133:2:ה'ב:ה'ב:ה'ב:

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקוֹנֵא־הָרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ושמן ימינו יקרא

La note de Kehot renvoie à Proverbs 26:16 pour ces mots.

Proverbs 26:16:ה'ז:ה'ז:ה'ז:

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, טז.

96 ושמן ימינו יקרא

«L'huile de sa droite appelle»; citation du maamar sur Be-ha'alotekha, évoquant l'effet de l'huile de la Torah.

Proverbs 27:16:ה'ז:ה'ז:ה'ז:

צַפְנִיָּה צִפְנִירוֹחַ וְשֶׁמֶן יָמִינוּ יִקְרָא:

«Celui qui voudrait la cacher cacherait le vent, et le parfum de sa main droite se trahirait.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 Le Zohar, dans Terouma, au sujet de «c'est pourquoi les jeunes filles T'aiment», interprétées comme les mondes situés en dessous d'Atsilout.

Zohar, Terumah 31:333-343:ה'ג:ה'ג:ה'ג:

98 Le Zohar, dans A'harei, lit alamot comme les mondes qui reçoivent de Mal'hout.

Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48:ה'ח:ה'ח:ה'ח:

PARAGRAPHE 9

99 כי טובים דודיך מיין

Le verset précédent, qui représente la contemplation et fait de l'âme une «fiancée».

Song of Songs 1:2:ה'ב:ה'ב:ה'ב:

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מֵיַיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

«Aucune pensée ne peut Le saisir» (Pata'h Eliyahou); la Torah, en tant que parole propre de D.ieu, provient de ce niveau.

Tikkunei Zohar 17a:10-12:ה'ב:ה'ב:ה'ב:

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.

ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101 בפי בחקתי (ד"ה מבואר בע"ח)

Ce maamar cite Ets 'Haim au sujet de l'«image» (tsélem), l'âme intellectuelle qui relie l'âme divine à l'âme animale afin de l'affiner.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

102 באר חפרוה שרים

«Un puits que les princes ont creusé»; le maamar de Be'-houkoutaï y voit la Torah qui se grave en une personne.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

באר חפרוה שרים פרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בד"ה וארשתיך לי

À proximité, l'Admour Hazaken explique que les deux inclinations du cœur peuvent se tourner vers l'amour de D.ieu, en unissant les Noms Havaya et Elokim.

במדבר ח"ב:כ"ח Numbers 8:2

דבר אליאהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

104 לבי בושרי ירננו אל אל חי

«Mon cœur et ma chair chantent vers le D.ieu vivant»: le cœur matériel n'est ému que par D.ieu Lui-même.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליחי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ושמן צף ע"ג יין ובגמרא פ"ק דשבת

La note indique que l'image de l'huile flottant sur le vin et la discussion talmudique sont expliquées en détail à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פי נד ובמ"מ לשם.

106 כמ"ש בזהר פי צו דל"ד ע"א

Ce passage cite le même Zohar, selon lequel l'huile se trouve dans la 'Hokhma supérieure de tout, et conclut que

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

l'huile se répand donc plus bas, au point que même l'existence matérielle est annulée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לעיל בפי בהעלותך לב, ג "דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא".

107 חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פי צו (דל"ד ע"א)

Le Zohar dit que l'huile se trouve dans la 'Hokhma supérieure de tout; l'huile se tient donc au-dessus du vin.

Zohar, Tzav 29:187-30:193ג"קפ"ז-ל:קצ"ג

108 ועברתי בארץ מצרים

«Je traverserai le pays d'Égypte»; la Haggada l'interprète par «Moi, et non un ange», D.ieu Lui-même atteignant le lieu le plus bas.

שמות י"ב:י"ב Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלילי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

109 לעולם ישלש אדם תלמודו

Le Talmud divise le temps d'étude entre l'Écriture, la Michna et le Talmud; le maamar associe ces catégories au «parfum» et à «l'huile répandue».

קידושין ל' א:י"א-י"א Kiddushin 30a:10-11

לעולם ישלש אדם שנותיו: שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי יודע כמה חיי? לא צריכא ליומי. לפיכך נקראו ראשונים "סופרים", שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא"ו ד"גחז"ל - חציון של אותיות של ספר תורה. "דרש דרש" - חציון של תיבות. "והתגלח" - של פסוקים. "יכרסמנה חזיר מעור" - צ"ו דיער חציון של תהלים. "והוא רחום וכפר עון" - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה י"ט ב:א-ב Avodah Zarah 19b:1-2

דלא ליפלוג לישני. "על פלגי מים". אמר רבי תנחום בר חנילאי: לעולם ישלש אדם שנותיו — שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי ידע איניש כמה חיי? כי קאמרין — ביומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, א. ע"ז יט, ב. הלי ת"ת לאדה"ו פ"ב, ה"א. ראה לעיל פי ויקרא ה, ג ואילך. ביאה"ו לאדה"א ב, ד. ביאה"ו להצ"צ כרך ב ע' תרכ. לקויש ח"ל ע' 173 ואילך ובהערות לשם.

110 משיג ותופס . . חכמתו ית'

Le Tanya explique que, lorsqu'on comprend une loi de la Torah, l'intellect saisit et englobe la sagesse de D.ieu, et se trouve englobé par elle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ה. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

120

ואף שבהלכות ת"ת

La loi citée dans le texte : le Midrach halakhique, comme le Sifra et le Sifré, est compté dans le « tiers consacré à la Michna ».

LA NOTE DE KEHOT

לאדה"ז פ"ב ה"א.

121

וה"ז כעין לימוד המקרא . . בלימוד הזהר וע"ה

Le Rabbi explique à cet endroit que la dimension intérieure de la Torah peut aussi être étudiée comme les lois établies de la Michna et du Talmud, et relever ainsi du « tiers consacré à la Michna ». Cela nuance la classification donnée ici.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ל ע' 173 בהערה 43 מבאר "שאפשר להיות ג"כ לימוד פנימיות התורה ע"ד לימוד הלכות פסוקות שבמשנה ותלמוד — שליש במשנה".

122

ומתורץ בזה מ"ש הר"ן

Le même passage de Vayikra, qui examine également la question du Ran : pourquoi consacrer un tiers de la journée à l'Écriture ?

ויקרא ה':3

או כי ינע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא בה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם:

ou s'il touche à l'impureté d'un homme, quelle que soit l'impureté par laquelle il est impur, et que cela lui soit caché ; puis, lorsqu'il l'apprendra, il sera coupable ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ה, ג.

123

באגה"ק קרוב לסופו

Cet essai explique que connaître l'ordre des mondes n'est pas en soi supérieur à l'étude des lois, mais constitue une grande mitsva à part entière, comme le résume le texte.

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב). [כ].

124

השיג

Variante de lecture : le Kountres A'haron porte « comprend » (masig), tandis que le texte ici a « a compris » (hisig).

LA NOTE DE KEHOT

בקו"א שם "משיג".

125

מצוה רבה

Variante de lecture : le Kountres A'haron porte « grande mitsva » (rabbah), comme ici, tandis que le passage parallèle de Likkutei Torah, Vayikra, porte « mitsva sublime » (ramah).

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בקו"א שם, אבל לעיל ויקרא ה "רמה" וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר לקו"א, ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים לשם.

126

וידעת היום

«Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu» ; connaître D.ieu est en soi une mitsva.

Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אלי לכה כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

127

דע את אלקי אביר

«Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier» : la connaissance mène à un cœur entier.

I Chronicles 28:9

ואתה שלמה־בני דע את־אלקי אביר ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל־לבוות דורש ה' וכל־יצר מחשבות מבין אם־תדרשנו ימצא לה ואם־תעזבנו יגידה לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כח, ט.

128

ועי בזהר פ' אחרי דע"ג א' תלת דרגין

Le Zohar parle de trois niveaux liés entre eux, chacun étant à la fois caché et révélé ; même le « parfum » est un reflet de la Torah intérieure.

Sf. Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305

Israël lui-même se trouve à deux niveaux, correspondant aux deux niveaux de la Torah, le dévoilé et le caché. À tous ceux qui ont été circonscrits et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. Cela est indiqué par les mots : « Il annonce Ses paroles à Jacob ». Mais si l'Israélite s'élève à un niveau supérieur, alors : « Ses statuts et Ses jugements à Israël » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129

ע"פ כי קרוב אליך

Le maamar sur « Car la chose est très proche de toi », cité à propos des trois niveaux du Zohar, cachés et révélés.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נצבים מו, א.

130

לריח שמניך

La note indique que ce maamar fut prononcé le Chabbat de la paracha Ki Tetsé, 5563 (1803), selon la liste des maa-

marim correspondante.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה נאמר בשבת פ' כי תצא שנת תקס"ג — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ג ח"ב (מס' 131). הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בסי מאמרי אדה"ז — על נ"ך ע' יח, ובע' נ. המאמר עם הגהות אחרות במאמרי אדה"א נ"ך ע' רב ומיוסד על מאמר זה.

- 131** La note de Kehot renvoie à Zohar, Beha'alotcha 3:13 pour ces mots.

ספר הזהר, בהעלותך ג:י"ג:13 Zohar, Beha'alotcha 3:13

- 132** Le Zohar appelle les récits de la Torah son «vêtement», ses lois son «corps» et ses secrets son «âme».

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:נ"ו-13:65-12:56 Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65-11:56
י"ג:ס"ה

- 133** La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 24:264-25:273 pour ces mots.

ספר הזהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273-24:264 Zohar, Bereshit 24:264-25:273-24:264
כ"ה:ע"ג



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak